

فعالية استخدام القاموس المساعد في تعليم المفردات في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق

بخت جامعي



قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق

٢٠١٤

فعالية استخدام القاموس المساعد في تعليم المفردات في البرنامج الخاص لتعليم اللغة
العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق
مقدم لإكمال بعض الشروط الاختبار للحصول على درجة سرجانا (S-1)
لكلية التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية



إعداد:
رزيقة نظيفة
(١٠١٥٠٠٥٠)
المشرف:
الدكتور الحاج مفتاح الهدى الماجستير

قسم تعليم اللغة العربية
كلية التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق

٢٠١٤

إستهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ

إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

Dan Dia mengajarkan kepada Adam Nama-nama (benda-benda) seluruhnya, kemudian mengemukakannya kepada Para Malaikat lalu berfirman: "Sebutkanlah kepada-Ku nama benda-benda itu jika kamu memang benar orang-orang yang benar!" (Al-Baqarah: ٣١)

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

أبي محمد راحني وأمي سیتی أسية، على الدعاء في ليل وعلى التشجيع في كل حال.

حفظهما الله في سلامة الدين والدنيا والآخرة

أخي الصغير محمد فائز الهدى وأختي الصغيرة رفعة الهمة، شكرا جزيلًا، بارك الله لهما

جدتي وجميع الأسرة، شكرا كثيرا على هذه الأخوة الجميلة

فخري أحمد سفر، قد وجدت الصبح والمغرب في وقت واحد، أنت.



شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن سيدنا محمدا عبده ورسوله. لا حول ولا قوة إلا بالله.

حمدا وشكرا لله، بعونه تمت كتابة هذا البحث الجامعي تحت الموضوع "فعالية استخدام القاموس المساعد في تعليم المفردات في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم بمالانق" وهذا البحث لم تصل مثل هذا إلا مساعدات من الأساتيد والأصدقاء الأحياء. ولهذا تسرى الباحثة أن تقدم أجمل الشكر والتقدير إلى:

- ١- فضيلة البروفيسور الدكتور الحاج موجيا راهارجو الماجستير مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.
 - ٢- فضيلة الدكتور الحاج نور علي الماجستير، عميد كلية التربية والتعليم.
 - ٣- فضيلة مملوءة الحسنه الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية.
 - ٤- فضيلة الدكتور الحاج مفتاح الهدى الماجستير كمشرف هذا البحث الذي قد أرشدني ووجهني في كل مراحل إعداد هذا البحث الجامعي.
 - ٥- فضيلة أساتذي الذي يساعدوني في إكمال هذا البحث
 - ٦- جميع أصحابي Awesome Grade في قسم تعليم اللغة العربية
- ٢٠١٠
- ٧- أصحابي وصاحباتي خصوصا إلى Armada ٢٠١٠ في اتحاد الطلاب مالانق التي تخرج في بحر العلوم (HIMMABA).

- ٨- صاحبتى المحبوبة فى Ao Community، خصوصا إلى أختى فاردة نافعة وأختى ربعة الأدوية وأختى إيلي نورياتى وأختى دوى لينداسارى وأختى رفاعة الاندفة
- ٩- محمد نظير، على كل المساعدة فى إكمال هذا البحث
- ١٠- صاحبتى فى بيت المستأجر وخصوصا إلى أختى عزة هماواتى وأخيرا أن هذه الكتابة كثيرة من الأخطاء والنقصان. لذا ترجو الباحثة من القراء الأعزاء تصويبا وتصحيحا لأخطائها الموجودة فىه حتى يصح هذا البحث الجامعى بحثا كاملا. وبالله التوفيق والله الحمد فى الأولى والآخرة.

تقريرا بمالانق، ٢٦ ماريس ٢٠١٤ م

الباثثة

رزفة نظفة

رقم القيد: ١٠١٥٠٠٥٠

قسم تعليم اللغة العربية
كلية التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق



موافقة عميد كلية التربية والتعليم

قد وافقت عميد كلية التربية والتعليم البحث الجامعي الذي أعدته الطالبة:

الاسم : رزيقة نظيفة

رقم القيد : ١٠١٥٠٠٥٠

موضوع البحث : فعالية استخدام القاموس المساعد في تعليم المفردات في

البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق

لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية التربية والتعليم في قسم

تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للسنة

الدراسية ٢٠١٣-٢٠١٤.

مالانق، ٢١ أبريل ٢٠١٤

عميد كلية التربية والتعليم

الدكتور الحاج نور علي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

قسم تعليم اللغة العربية
كلية التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق



موافقة رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

قد وافقت رئيسة قسم التعليم اللغة العربية لكلية التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق هذا البحث الجامعي الذي أعدته الطالبة:

الاسم : رزيقة نظيفة

رقم القيد : ١٠١٥٠٠٥٠

موضوع البحث : فعالية استخدام القاموس المساعد في تعليم المفردات في

البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق

مقدم إلى قسم تعليم اللغة العربية لكلية التربية والتعليم لإكمال بعض شروط

الحصول على درجة سرجانا (S-١) للسنة الدراسية ٢٠١٣-٢٠١٤.

مالانق، ٦ أبريل ٢٠١٤

المعرف

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملووة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

قسم تعليم اللغة العربية
كلية التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق



تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : رزيقة نظيفة

رقم القيد : ١٠١٥٠٠٥٠

موضوع البحث : فعالية استخدام القاموس المساعد في تعليم المفردات في

البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة

العربية لكلية التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

مالانق.

مجلس المناقشة:

- ١- الحاج توفيق الرحمن الماجستير ()
- ٢- الدكتور الحاج شهداء صالح ()
- ٣- الدكتور الحاج مفتاح الهدى الماجستير ()

مالانق، ١٤ أبريل ٢٠١٤

عميد كلية التربية والتعليم

الدكتور الحاج نور علي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

إقرار الباحثة

بسم الله الرحمن الرحيم

تشهد هذه الورقة أن البحث الجامعي الذي كتبها:

اسم : رزيقة نظيفة

رقم القيد : ١٠١٥٠٠٥٠

الشعبة : قسم تعليم اللغة العربية

موضوع البحث: فعالية استخدام القاموس المساعد في تعليم المفردات في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق

أقر بأن هذا البحث الذي حضرته لتوفير شروط النجاح للحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق تحت العنوان: " فعالية استخدام القاموس المساعد في تعليم المفردات في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق".

حضرته بنفسه وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية عليه من لجنة المناقشة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

حرر هذا الإقرار بناء على رغبي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانق، ٦ أبريل ٢٠١٤

رزيقة نظيفة

رقم القيد: ١٠١٥٠٠٥٠

مستخلص البحث

نظيفة، رزيقة. ٢٠١٤. فعالية استخدام القاموس المساعد في تعليم المفردات في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق. بحث جامعي. كلية التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. المشرف: الدكتور الحاج مفتاح الهدى الماجستير.

الكلمات المفتاحية: القاموس، فعالية، تعليم المفردات

القاموس هو أحد من الوسائل التعليمية التي يُستخدم في الأنشطة التعليمية. من وظائف القاموس هي يساعد الطلبة في تعليم اللغة الأجنبية، خصوصا اللغة العربية. يستطيع الطلبة أن يفهموا المفردة الصعبة ولذلك يستطيع الطلبة أن ينجحوا ما هدف التعليم.

قام هذا البحث في وحدة إقامة صناعي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق شعبة مركز تنمية اللغة المترکز في برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. حجة الباحثة لإقامة البحث في هذا البرنامج مؤسس إلى خيرة الباحثة التي اشتركت الباحثة البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية للسنة الدراسية ٢٠١٠-٢٠١١. استخدام القاموس في العملية التعليمية يساعد الطلبة في فهم المواد التعليمية خصوصا في فهم مهارات اللغة وعناصر اللغة.

يهدف هذا البحث لمعرفة طريقة المعلم في استخدام القاموس المساعد في الفصل في المستوى المبتدئ والمتوسط. ولمعرفة فعالية استخدام القاموس المساعد في تعليم المفردات في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

يستخدم هذا البحث منهج وصفية وتستخدم الباحثة المدخل الكمية. لذا ادوات البحث المستخدمة في هذا البحث هي الملاحظة والإستبانة والمقابلة إلى المعلم والإختبار. أما نتائج البحث هي أن القاموس المساعد لدى فعالية متوسطة في المستوى المبتدئ والمتوسط. ولكن إذا قورن بين مبتدئ ومتوسط، مؤسسا على حساب نتائج الاختبار الذي قامت به الباحثة، أظهر أن القاموس المساعد أكثر فعال لمساعدة الطلبة في مستوى مبتدئ.

ABSTRACT

Nadhifah, Roziqotun. 2014. *The Effectiveness of Using Musaid Dictionary in Vocabulary Learning At The Specific Course of Arabic Development in State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang*. Thesis. Faculty of Tarbiyah and Teaching Sciences State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang.

Adviser: Dr. Miftahul Huda, M. Pd

Key words: dictionary, effectiveness, Vocabulary Learning

Dictionary is a learning tool which is generally used in teaching and learning activities. One of dictionary functions is to help students in learning foreign languages, in this case, especially in learning Arabic language. By dictionary, students is helped in finding the meaning out of some difficult vocabularies. Being so, the students are able to understand what the goals of the study are.

This research was conducted at the technical implementation unit UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, language development center especially at the specific course of Arabic development (PKPBA). The researcher motive in conducting research here is based on researcher personally experience who ever attending the course in the year of 2010-2011. Using dictionary in learning is precise helpful to the students in understanding the subject especially in understanding ability of language and the unshures of language.

The purpose of this study is to determine how the teachers use the Musaid dictionary for beginner and middle classes. It is also to identify the effectiveness of using the Musaid dictionary in learning Arabic at specific course of Arabic development (PKPBA) of the State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang.

This study uses descriptive method and quantitative approach. Therefore, the instruments used in this study are the observation, questionnaire, and interview the teacher and test.

Results from this study is the Musaid dictionary has being effective in the average level of effectiveness for beginner and middle class. However, comparing between beginner and middle, based on the results of the calculation of the vocabulary value conducted by researcher, Musaid dictionary more effectively assists students in the beginner level.

ABSTRAK

Nadhifah, Roziqotun. 2014. *Efektifitas Penggunaan Kamus Musaid dalam Pembelajaran Mufrodat di Perkuliahan Khusus Pengembangan Bahasa Arab di Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang*. Skripsi. Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Dr. Miftahul Huda, M. Pd

Kata kunci: kamus, efektivitas, pembelajaran mufrodat

Kamus merupakan salah satu sarana pembelajaran yang banyak digunakan dalam kegiatan belajar mengajar. Salah satu fungsi kamus adalah membantu pembelajar dalam belajar bahasa asing, utamanya bahasa Arab. Keberadaan kamus juga dapat membantu siswa dalam mengetahui kosakata sulit yang belum diketahui artinya. Dengan begitu siswa dapat memahami apa yang menjadi tujuan pembelajaran.

Penelitian ini dilaksanakan di Unit Pelaksana Teknis UIN Maulana Malik Ibrahim Malang bagian Pusat Pengembangan Bahasa konsentrasi pada Perkuliahan Khusus Bahasa Arab (PKPBA). Alasan peneliti melakukan penelitian disini adalah berdasarkan pengalaman peneliti yang pernah mengikuti PKPBA pada tahun 2010/2011. Penggunaan kamus dalam pembelajaran dinilai sangat membantu pembelajar dalam memahami materi pembelajaran terutama dalam memahami *maharah-maharah lughowiyah* dan *anashir al-lughoh*.

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui cara muallim menggunakan kamus Musaid dalam kelas di tingkat Muftadi dan Mutawassith. Juga untuk mengetahui efektifitas penggunaan kamus Musaid dalam pembelajaran bahasa Arab di Perkuliahan Khusus Pengembangan Bahasa Arab di Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Penelitian ini menggunakan metode deksriptif dan menggunakan pendekatan kuantitatif. Sehingga instrumen yang digunakan pada penelitian ini adalah observasi, angket, wawancara terhadap muallim dan ikhtibar.

Hasil dari penelitian ini adalah bahwasanya kamus musaid mempunyai efektifitas sedang di tingkat Muftadi dan Mutawassith. Akan tetapi jika dibandingkan antara Muftadi dan Mutaawassith, berdasarkan hasil penghitungan nilai mufrodat yang dilakukan peneliti, kamus musaid lebih efektif membantu mahasiswa di tingkat Muftadi.

الفصل الأول

أساسيات البحث ومنهجيته

المبحث الأول: أساسيات البحث

أ- مقدمة

وفي عملية التعليم اللغة العربية، موقف المعجم كوسائل التعليم مهم جدا. يستطيع المعجم أن يساعد الطلبة إلى فهم المواد الدراسية، لأن من وظائف المعجم هي لشرح المعنى.^١ استخدام المعجم العربي من مرحلة المبتدئ حتى مرحلة المتقدم. على الطلبة المبتدئين، استخدام المعجم في تعليم اللغة العربية هو لفهم المفردات الصعبة. ولكن الآن، ينقص استخدام المعجم العربي لأن لا يستطيع الطلبة أن يستخدموه.

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق لدى البرنامج الذي يخصص إلى الطلبة الجديدة في مرحلة الأولى والمرحلة الثانية. يسمى هذا البرنامج بالبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. يبنى هذا البرنامج لتنمية كفاءة اللغوية العربية خاصة.

في عملية البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية يستخدم فيه كتاب العربية بين يديك يتكون على جزء الأول حتى جزء الثالث. و لكميل هذا الكتاب هناك معجم العربي يسمى بالقاموس المساعد ليساعد الطلبة يفهمون الكتاب. ولكن عند خبرة الباحثة -درست الباحثة في البرنامج

^١ H.R. Taufiqurrohman, Leksikologi Bahasa Arab. (Malang: UIN Press, ٢٠٠٨), Hal. ١٤٤

الخاص لتعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٠/٢٠١١ - الطلبة في مرحلة متقدمة لا يستخدم هذا المعجم. أما الطلبة في الفصل من مرحلة المبتدئ، هم يحافظون المفردات في القاموس المساعد و يقدم إلى الولي الفصل قبل الإختبار. هناك فرق عميق بين الفصل المبتدئ والمتقدم في هذه المشكلة.

لذا، يركز هذا البحث على فعالية استخدام القاموس المساعد في تعليم المفردات في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

ب- أسئلة البحث

- حسب المشكلات السابقة، تقدم الباحثة أسئلة البحث كما يلي:
- ١- كيف استخدام المعلم القاموس المساعد في تعليم المفردات في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق؟
 - ٢- ما مدى فعالية استخدام القاموس المساعد في تعليم المفردات في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق؟

ت- أهداف البحث

- ١- معرفة استخدام المعلم القاموس المساعد في تعليم المفردات في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

٢- معرفة فعالية استخدام القاموس المساعد في تعليم المفردات في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

ث- فروض البحث

الفرضية في هذا البحث هي كما يلي:

القاموس المساعد لدى فعالية في تعليم المفردات ويساعد الطلبة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية في تنمية كفاءة لغوية خصوصا في المفردات.

ج- أهمية البحث

(١)- الأهمية النظرية

أن تكون نتائج البحث نظرة جديدة لمعرفة فعالية القاموس المساعد في هذا البرنامج.

(٢)- الأهمية التطبيقية

١- للمعلمين : معرفة طريقة الصحيحة باستخدام القاموس المساعد
٢- للباحث: لجعل هذا البحث مصدرا في بحوث التالية وتطوير المعرفة والخبرة في تعليم اللغة العربية خاصة في علم المعاجم.

٣- للجامعة : إعطاء المعلومات عن فعالية قاموس المساعد في تعليم

المفردات في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

ح- حدود البحث

١- الحدود الموضوعية : تحدد الباحثة هذا البحث في تعليم المفردات

باستخدام قاموس المساعد.

٢- الحدود المكانية : تحدد الباحثة البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية

بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق في فصل

المتوسط والمبتدئ لأن الطلبة في هذا الفصل يستخدم القاموس المساعد.

٣- حدود الزمانية : يقعد هذا البحث في العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤

٠٢

خ- تحديد المصطلحات

١- القاموس المساعد : كتاب صغير وفيه مفردات مع معناها ليساعد

الطلبة من مرحلة المبتدئ حتى مرحلة المتقدم ويستخدمه المعلم في

البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية.

٢- البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية : هو البرنامج الذي يتعلم فيها

الطلبة الجديدة لتنمية كفاءة اللغوية في مهارة اللغة وعناصرها. ويجب

على الطلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق أن

يتعلم في هذا البرنامج سنة واحدة أي في المرحلة الأولى والمرحلة

الثانية.

د- الدراسات السابقة

ومن المعروف في دراسة المكتبة أن البحوث عن القاموس المساعد في

البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية بمالانق سبق أن كتبها الباحث، منها:

أولاً، البحث الجامعي كتبها عائشة المالحه سنة ٢٠٠٨ بالموضوع خصائص المعجم العربي - الإندونيسي المعاصر لمحمد نفيس جويبي (دراسة معجمية). و أهداف البحث هو لمعرفة نوع المعجم العربي - الإندونيسي المعاصر لمحمد نفيس جويبي و لمعرفة نظام للمعجم العربي - الإندونيسي المعاصر لمحمد نفيس جويبي و لمعرفة مزايا و عيوب المعجم العربي - الإندونيسي المعاصر لمحمد نفيس جويبي. منهج هذا البحث هو وصفية كمية كيفية. أما نتائجه هي هذا المعجم في الحقيقة من اللغة العربية - الإندونيسية في المقدمة أو في العنوان أي العربي - الإندونيسي ثم من اللغة الإندونيسية - العربي.

ثانياً، البحث الجامعي لأتيك اينون طيبة سنة ٢٠٠٩ بالموضوع خصائص القاموس "الاصطلاحي" (Idiomatic Dictionary) عربي- إنكليزي- إندونيسي عبد الواحد صمد. أهداف هذا البحث هو معرفة خصائص القاموس "الاصطلاحي" (Idiomatic Dictionary) عربي- إنكليزي- إندونيسي عبد الواحد صمد و معرفة مزايا القاموس "الاصطلاحي" (Idiomatic Dictionary) عربي- إنكليزي- إندونيسي عبد الواحد صمد و معرفة عيوب القاموس "الاصطلاحي" (Idiomatic Dictionary) عربي- إنكليزي- إندونيسي عبد الواحد صمد. ومنهج البحث هو وصفية كيفية. أما نتائج البحث هي أن معرفة خصائص القاموس "الاصطلاحي" (Idiomatic Dictionary) عربي- إنكليزي- إندونيسي عبد الواحد صمد هي: هذا المعجم يضم ٣١٩٩ مفردة. مزاياه

هي: سهل في بحث المفردات لأنه بدليل الألفبائي النطقي، فيه كلمات الحب وترجمتها الذي لا يذكر في معجم الآخر، وفيه المقدمة. وعيوبه هي: القلة والتكرار في ذكر المفردات، وعدم الشواهد التشكيل الكامل على بعض المفردات عدم الخط الجيدة، ويمهل القواعد والمعلومات النحوية والصرفية.

ثالثاً، البحث الجامعي كتبها مسكية سنة ٢٠٠٨ بالموضوع خصائص المعجم المنور لأحمد ويرشون منور (دراسة تحليلية معجمية). أهداف البحث هو لمعرفة خصائص معجم المنور العربية - الإندونيسية لأحمد ويرشون منور، مزايا وعيوبه. هذا البحث يستخدم منهج وصفية كيفية كمية. أما نتائجه هي أن خصائص هذا المعجم أنه يستخدم منهج تأليف المعجم الحديث بالنظام الألفبائي النطقي. حسب ترتيب أحرف الهجاء العادي من الألف إلى الياء وهذا المعجم من أنواع المعجم الثنائي اللغة لأن فيه معاني كل معجم المنور. ومنها مزايا، استخدام هذا المعجم النظام الألفبائي النطقي يسهل القارئ في طلب المفردات المشهور عند طلاب اللغة العربية غير الناطقين بها وجود الحركة على كل المفردات ترجمة المعنى في كل المفردات حتى يسهل طلاب في فهمها. وهناك بعض العيوب في معاني اللغة الإندونيسية كانت الخلاصة لا تدل كيف باللغة الجيدة صعوبة طلب رئيس المفردات لأن يجب للقارئ أن يبحث من أصل الكلمة أولاً. يهمل هذا المعجم بيانات عن علم الصرف والنحو.

الفرق بين البحوث السابقة مع هذا البحث هو أن البحث السابق هو بحث نظرية التي يشرح عن خصائص ومزايا وعيوبه، أما هذا البحث يبحث عن فعالية استخدام القاموس المساعد باللغة العربية واللغة الإندونيسية وليس يشرح عن خصائص ومزايا وعيوبه. وهذا البحث يبحث عن طريقة استخدام القاموس المساعد في تعليم المفردات في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية.

المبحث الثاني: منهجية البحث

أ- منهج البحث

تستخدم الباحثة المنهج الوصفي لأن الباحثة تريد أن تعرف فعالية استخدام القاموس المساعد في تعليم المفردات في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق. وتستخدم الباحثة مدخل كمي لقياس فعالية استخدام القاموس المساعد بالأرقام.

ب- مجتمع البحث وعينته وأسلوب اختيارها

يكون هذا البحث وصفيًا كميًا ولذا أخذت الباحثة المجتمع من طلبة البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق. والعينته من مرحلة المتوسط والمبتدئ.

أما أسلوب اختيارها، تستخدم الباحثة الفصل الذي يستخدم القاموس المساعد في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. وعند خبرة

الباحثة، الفصل في المرحلة المتقدم لا يستخدم القاموس المساعد لأن كفاءتهم فوق كفاءة الطلبة من فصل المتوسط والمبتدئ.

ت- متغيرات البحث

كانت متغيرات البحث نوعين المتغير التابع والمتغير المستقل^٢. والمتغير التابع هو القاموس المساعد والمتغير المستقل تعليم المفردات.

ث- أدوات البحث

وتجد البيانات في هذا البحث من استخدام القاموس المساعد في تعليم المفردات. وللحصول على البيانات المحتاج إليها فتستخدم الباحثة أدوات جمعها كما يلي:

١- الملاحظة

الملاحظة هي تركّز على الهدف بجميع الحواس للحصول البيانات^٣. وتستخدم الباحثة هذه الأداة لمعرفة أنشطة المعلم والطلبة في هذا الفصل.

٢- الإستبانة

الإستبانة هي تجمع البيانات بإعطاء الأسئلة أو البيان إلى المستجيب^٤. وتستخدم الباحثة الإستبانة لمعرفة آراء الطلبة عن القاموس المساعد في تعليم المفردات.

٣- المقابلة

^٢ Sugiyono, Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R & D (Alfabeta: Bandung, ٢٠١٣). Hal. ٣٩

^٣ Trianto, Pengantar Penelitian Pendidikan bagi Pengembangan Profesi Pendidikan dan Tenaga Kependidikan (Kencana: Jakarta, ٢٠١١). Hal. ٢٦٦

^٤ Sugiyono, *op.cit.*, Hal. ١٤٢

تعتبر المقابلة شفويا تقوم من خلالها الباحثة بجمع المعلومات والبيانات الشفوية، وهي أداة هامة للحصول على المعلومات من خلال مصادرها البشرية.^٥

تستخدم الباحثة المقابلة لجمع البيانات عن رأي المعلم عن القاموس المساعد و كيفية المعلم يعلم المفردات باستخدام القاموس المساعد.

٤- الاختبار

تستخدم الباحثة الاختبار لمعيار فعالية القاموس المساعد في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. أما الإختبار الذي تستخدم الباحثة هو إختبار مفردات فقط لأن المفردات تتعلق بالمفردات في القاموس المساعد.

ج- مصادر البيانات

أما مصادر البيانات في هذا البحث هو:

١- المعلم في فصل المرحلة المتوسط المبتدئ.

٢- الطلبة في فصل المرحلة المتوسط المبتدئ.

ح- أسلوب تحليل البيانات

كي تحصل الباحثة علي البيانات الصادقة ،لذلك تحتاج الباحثة إلى أسلوب تحليل البيانات. فأسلوب الحسب لتحليل البيانات من هذا البحث

هو Product Moment بيرسون R الارتباط (Pearson R Correlation).^٦

$$r_{xy} = \frac{n \sum xy - (\sum x)(\sum y)}{\sqrt{[n \sum x^2 - (\sum x)^2][n \sum y^2 - (\sum y)^2]}}$$

^٥ ذوقان عبيدات وعبد الرحمن عدس وكايد عبد الحق، البحث العلمي مفهومة - أدواته - أساليبه، (عمان: دار الفكر، ١٩٨٧)، ص ١٣٥

^٦ <http://teorionline.wordpress.com/٢٠١٠/١٢/٢٣/korelasi-product-moment-pearson/> diakses pada ٢٧ September ٢٠١٣ pukul ١٣.٤٥

Rxy : علاقة نتائج الاختبار النصفى ونتائج والاختبار النهائى

X : نتائج الاختبار النصفى

Y : نتائج الاختبار النهائى

N : عينة

خ- مراحل تنفيذ البحث

وهذه الإجراءات تقوم الباحثة بتنفيذها بالخطوات الآتية:

- ١- أرسلت الباحثة الرسالة المستأذنة إلى مدير البرنامج لنيل الإذن بالبحث
- ٢- قابلت الباحثة المعلم لنيل الإذن بالبحث في هذا الفصل
- ٣- ملاحظة الفصل لمعرفة عملية التعليم في هذا الفصل
- ٤- إعطاء الاستبانة إلى الطلبة في هذا الفصل لمعرفة آراء الطلبة عن فعالية القاموس المساعد
- ٥- قابلت الباحثة المعلم لمقابلة
- ٦- تحليل حصول البحث وهي الملاحظة والاستبانة والمقابلة والاختبار لمعرفة فعالية القاموس المساعد

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: المعجم

١- مفهوم المعجم

أن لفظ "معجم" يعد اسم مفعول من الفعل "أعجم" ويحتمل من جهة أخرى أن يكون من نفس الفعل، ويكون معناه الإعجام أو العجمة والغموض.^١

ولم تكن كلمة المعجم وحدها الدال الوحيد على هذا النحو من التأليف المعجمي، ولكن زاحمته كلمة أخرى وفرضت وجودها إلى جوارها، وراذفته في الاستعمال العربي الحديث، وهي لا تعني في دلالتها شيئاً قريباً منه، وهي كلمة (القاموس) ومعناها البحر العظيم الشامل بل هو البحر، وأبعد موضوع فيه غورا، ومنه القمس والقموس: وهي بئر تغيب فيها الدلاء من كثرة مائها.^٢

ويقول الفيروزآبادي: «وأسميته القاموس المحيط لأنه البحر الأعظم»^٣، فهو عَلَّمٌ على معجمه، ووصف له، كما نسمي بعض كتبنا الشامل أو الكامل أو الوافي أو نحو ذلك.^٤

^١ أحمد مختار عمر، البحث اللغوي عند العرب (عالم الكتاب: القاهرة، ١٩٨٨) الطاعة السادسة: ١٦٤

^٢ محمد أحمد العرب، اللغة والأدب والنقد، رؤية تاريخية ورؤية فنية (المركز العربي للثقافة والعلوم: بيروت، لبنان). ص ٧٥

^٣ الفيروزآبادي، القاموس المحيط (دار الجيل، بيروت)، ص ٣

^٤ محمود فهمي حجازي، البحث اللغوي (دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع القاهرة)، ص ٤٨

فجرى هذا الاسم على الألسنة وتداولته الأقلام، حتى أصبح (القاموس) مرادفا للمعجم، بل يكاد كثير من المثقفين لا يوظفون إلا هذا المصطلح، ولا تجد كلمة معجم في كتابتهم أو خطاباتهم مكانا.

وشاع هذا المصطلح في الاستعمال والدلالة على أي معجم، بسبب ما حققه من شهرة لصغر حجمه، ووضوح شرحه وكثرة مادته، واعتبر إطلاق لفظ القاموس على أي معجم من قبيل المجاز أو التوسع في الاستعمال^٥، كما أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة بالمعجم الوسيط حيث ورد فيه: القاموس: البحر العظيم، وعلم على معجم الفيروزآبادي، وكل معجم لغوي على التوسع^٦.

أما كلمة قاموس فتعني لغة، وسط البحر، وقيل معظمه، وقيل قعره الأقصى، وفي الحديث الشريف: ((قال قولاً بليغاً بلغ به قاموس البحر))^٧. وسمي المعجم قاموساً على جهة المجاز لأنه وصل إلى وسط اللغة، بل ومعظمها، وغاص في أعماقها^٨. في مبحث الآتي، قاموس يكتب بالمعجم.

فمن معاجم له، ومن مدافع عنه حتى أقر مجمع اللغة العربية هذا الاستخدام وذكره ضمن معاني كلمة "قاموس" في المعجمة المسمى بالمعجم الوسيط. واعتبر إطلاق لفظ "القاموس" على أي معجم من قبيل المجاز أو التوسع في الاستخدام^٩.

ومن تعريف المعجم عند العلماء اللغوية سأذكر تحت الخط:

^٥ أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث (عالم الكتب، مصر، ١٩٨٨) ط ١، ص ٢٣-٢٤

^٦ المعجم الوسيط، مادة (قمس).

^٧ الكتاب المرجع ص: ٧

^٨ الكتاب المرجع ص: ٧

^٩ ناصر عبد الله وعبد الحميد عبد الله. بدون سنة. أسس إعداد الكتاب لغير الناطقين بالعربية. ص: ٣٦

أ- الكتاب الذي يجمع كلمات لغة ما ويشرحها ويوضح معناها يرتبها

بالشكل المعين.^{١٠}

ب- كتاب يضم بين مفردات لغة ما ومعانيها واستعمالاتها في التراكيب

المختلفة، وكيفية نطقها وكتابتها، مع ترتيب هذه المفردات بصورة من

صور الترتيب التي غالباً ما تكون الترتيب الهجائي.^{١١}

ت- كتاب يحتوي مجموعة من مفردات اللغة المرتبة ترتيباً أبجدياً، أو في نظام

آخر محدد (نظام الموضوعات أو صور ...) مع شرح لمعانيها، وعادة ما

يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها، أو في لغة أخرى، بالإضافة

إلى ذلك فإن القواميس -مخاصة الكبيرة منها- تتعرض لطريقة نطق

الكلمات واشتقاقها والمترادفات والاصطلاحات مع ذكر الشواهد

التوضيحية.^{١٢}

٢- نشأة المعجم

أ- نشأة المعاجم العربية

تمر اللغة عادة بمرحلة النطق قبل مرحلة التدوين، أي أنها يكون

حاصل أمرها دائرة على ألسنة المتكلمين بها، لا ينحصر في بطون

الكتب. وكم من اللغة نشأت ترعرعت ثم انتشرت الكتابة.

لم ينشأ المعجم من عدم وإنما كانت هناك محاولات كثيرة. ولد

المعجم اللغوي في العصر العباسي الأول في كتاب "العين" للخليل المتوفي

سنة ١٨٠ هـ. لكنه لم ينضج ولم يتم نموه إلا في العصر الثالث.

^{١٠} أحمد مختار عمر. المرجع عنه. ص ١٩

^{١١} أحمد مختار عمر. المرجع عنه. ص ١٦٢

^{١٢} محمود سليمان بالقرب، فقه اللغة نصوص ودراسات (دار المعارف الجامعة، الارباطة، ١٩٨٨) ص. ٣٠٥

ويعرف اللغويون عن التعريف علم المعجم خاصة بالدراسة العلمية للمفردات أو البحث النظري الذي يشتغل بتحديد جوهر النظرية المعجمية مثل تحديد المفردات غير الممكنة وأيضا بتحديد نظرية التمثيل المتبناة أو النموذج المختار كوسيلة لمحاكاة الموضوع.^{١٣}

والمعجم "العين" هو المعجم اللغوي ولكن وجد المعجم الأخرى سوى اللغوى مثل المعجم المشهور في عصر الصحابة المسمى بـ "غريب القرآن". وهو أول المعاجم في الإسلام تحت تأليف نافع بن ارزق، وهو المعجم الذي يصدر من سؤالات الصحابة حول القرآن لما كان أصحاب نافع يسألون لابن عباس عن مسألة القرآن. بل هناك معجم الصحابة يشتمل على شخصية الصحابة المسمى "المعجم الكبير والمعجم الصغير". رأى الأستاذ أحمد عبد الغفور وعطار فبرى أن أول الكتاب أطلق عليه المعجم هو "معجم الصحابة" لأبي يعلى أحمد بن علي المثنى عيسى التميمي الموصلى الحافظ المحدث. ثم رأى حسين نصار أن ابا القاسم البغوى أول من استعمل لفظ المعجم. واختلف أحمد عبد الغفور أنه قال أن ابا يعلى أول من استعمله. بالرغم من ذلك اتفق أن القاموس هو المعجم وجوده منذ دولة العباسي الأول.

ورغم ذلك كثير من العوامل التي تسبب وجود المعجم^{١٤}:

- أ. انتشار الأمية بين العرب، لأن العارف بالقراءة والكتابة قليل.
- ب. طبيعة الحياة اليومية تقوم على الغزو والانتقال.

^{١٣} حرجى زيدان. آداب اللغة العربية. دار الفكر. ص: ٣٣٧

^{١٤} المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم الموحدة لمصطلحات اللسانية (مكتب نسق التعريب، الدار البيضاء). ص. ٨٥

ج. لسان الحديثة والخطابة والشعر

ب- نشأة المعاجم الإندونيسية

بعد إستقلال بلد إندونيسيا انتشرت اللغة الإندونيسية انتشارا عميقا. وأحدها بوجود المعجم في إندونيسيا. وجميع مفردات اللغة المشملة في كل معجم اللغة الإندونيسية. وأكثر استعماله هو معجم الكبير. اللغة الإندونيسية المنتشرة لمركز اللغة في إدارة التربية الوطنية.

ولكن بالإضافة إلى نشأة المعجم في الإندونيسية كان أول من معجم في هذا البلد هو Wilfridus Jozef Sabarija Poerwadarinta (١٩٠٤-١٩٦٨) المتوفى في ٢٨ نوفمبر ١٩٦٨ في يوكياكارتا. وألف Poerwadarinta المعجم العام في اللغة الإندونيسية المنتشر سنة ١٩٥٢. ومن هذا المعجم نشأت المعاجم في الإندونيسية وهذا المعجم المنتشر للجنة البحث اللغة والثقافة في الجامعة الإندونيسية. وكذلك قد نشأت المعاجم الأخرى سوى من اللغة الإندونيسية فقط ولكن من اللغة الأجنبية مثل اللغة العربية منها:

(١) معجم عربي-إندونيسي الذي ألفه شيخ عبد الله ابن نوح في سنة

١٩٥١

(٢) معجم عربي-إندونيسي الذي ألفه محمود يونس سنة ١٩٧٣

(٣) معجم عربي-إندونيسي الذي توسعا من عربي-إندونيسي ملايو

الذي ألفه محمود يونس وقاسم بكر في سنة ١٩٣٠

٤) معجم عربي-إندونيسي الذي ألفه حسين الحبشى .بموضوع

معجم الكوثر في سنة ١٩٧٧

٥) معجم عربي-إندونيسي الذي ألفه أحمد وارثون منور .بموضوع

"المنور" في سنة ١٩٧٧

٦) معجم عربي-إندونيسي الذي ألفه محمد فضيل الندوي "الضياء"

في سنة ١٩٩٢

٣- أنواع المعاجم

أما أنواع المعاجم وهي^١:

(١) المعاجم الموحدة اللغة

وهي التي تشرح ألفاظ اللغة تكتفي بمفردات لغة واحدة.

(٢) معاجم الترجمة

ألفاظ لغة أجنبية لتشرحها واحدا واحدا، وذلك بوضع أمام كل لفظ

أجنبي ما يعادله في المعنى من ألفاظ اللغة القومية وتعابيرها.

(٣) المعاجم الموضوعية أو المعنوية

وهي التي ترتب الألفاظ اللغوية حسب معانيها أو موضوعاتها. مثل ففي

مادة "نبات" تضع لكل مسميات النبات وما تتعلق به.

(٤) المعاجم الإستقائية أو التأصيلية

وهي التي في أصول ألفاظ اللغة، فتدلنا أن كانت الكلمة العربية الأصول

أو فارسية أو يونانية.

^١على القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم (الرياض: مطابع جامعة الملك السعود، ١٤١١). ص: ٣

٥) المعاجم التطورية

وهي التي تهتم بالبحث عن أصل معنى لفظ لا لفظ نفسه. ثم تتبع مواصل تطور هذا المعنى غير العصور.

٦) المعاجم المتخصصة

وهي التي تجمع ألفاظ علم أو فن أو معين ومصطلحاتها، ثم تشرح كل لفظ أو مصطلح حسب استعمال أهله أو متخصص به.

٧) دوائر المعارف أو المعلومات

وهي سجل العلوم أو الفنون وغيرها من مظاهر النشاط العقلي عند الإنسان. وهي مرجع للتعريف والشعوب والبلدان والوقائع الحربية. مثل دائر المعارف لبطس البستاني، دائر المعارف لفؤاد أفراد البستاني.

٨) المعاجم المصورة

أن الصور تساعد على المعاني الحسيان التي تقع تحت المرء عادة. واستخدام الصور في المعاجم بدأ في العربية مع الظهور "المنجد" في سنة ١٩٠٨ م. ولكن المعجم المصور الذي نقصد هنا هو الذي يثبت الصور كل حسيات التي يتضمنها.

٤- أساس المعجم العربي^{١٦}

هذه الملاحظات على (المعجم العربي الأساسي) ونجملها في النقاط

الآتية، وهي:

^{١٦} اميل يعقوب ومشال مارب، المعجم المفصل في اللغة الأدب (دار الملايين. بيروت، بدون سنة). ص ١١٦٦

أولاً: الإهتمام بالترجمة للأعلام سواء كانوا من القدماء أو المحدثين، ففي مادة (أ خ ف ش) يقول المعجم: الأخفاش: لقب أطلق على جماعة من كبار علماء العربية.

ثانياً: توقف المعجم أمام بعض المصطلحات الخاصة بالعلوم، وقدم تعريفاً بها، ومن أمثلة تلك التعريفات:

١- علم اللغة: علم يدرس أوضاع الأصوات، وألفاظ، والتركيب وأنظمتها. ويقال علم اللسان أو اللسانيات أو الألسنة.

٢- النحو: علم يدرس مواقع الكلمات داخل الجملة والعلاقات النحوية بينها، (النحو المقارن)، (النحو التولدي)، (النحو الوظيفي).

ثالثاً: شرح المعجم بعض العبارات والتركيب التي شاع استعمالها في العصر الحديث، بالإضافة إلى استعماله لعبارات وتراكيب أخرى من أتى لها شيوع لبيان معاني المفردات.

رابعاً: أدخل المعجم ضمن مادته المفردات المتداولة على الألسنة في الوطن العربي.

٥- منهجية المعجم: ترتيبه واستخدامه ورموزه

(١) ترتيب المعجم

اعتماد في ترتيب المعجم المنهج التالي:^{١٧}

أ. رتب مواد المعجم أو الجذور التي يشتمل عليها في أبواب بعدد حروف الهجاء، حسب حرفها الأول، ثم رتب مواد كل باب

^{١٧} جماعة من كبار اللغويين العرب، المعجم العربي الأساسي. (المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، بدون السنة)

وفقا للحرف الثاني فالثالث. واعتمد في ذلك تسلسل الحروف
المهجائية (الألفباء) وهو التالي: أ، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د،
ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل،
م، ن، هـ، و، ي.

ب. أدرج الفعل الثلاثي المجرد حسب الترتيب التالي: فَعَلَ، فَعْلَ، فَعْلًا،
فَعْلًا، ثم تلتها الأفعال الثلاثية المزيدة: المزيدة بحرف، فالمزيدة
بحرفين، فالمزيدة بثلاثة أحرف. وأدرجت على التوالي الأفعال
المزيدة بالتضعيف. فالمزيدة بالألف، ثم المزيدة بالهمزة. أما
الرباعي المجرد فأدرج حسب تسلسل أحرفه، ثم تلاه المزيد بحرف
فحرفين.

ج. رتبت الأسماء المعربة من مصادر ومشتقات وغيرها حسب
تسلسل حروفها الأول، فحروفها الأخرى، كما رتبت الأسماء
المنبئية والحروف حسب تسلسل أحرفها أيضا.

د. أدرجت مصادر الأفعال المجردة والمزيدة مع أفعالها، ثم ذكرت
منفردة، زيادة في الإيضاح أو تبيانا لمعانيها، كما ذكر مع الفعل
الثلاثي المجرد اسم فاعله أو الصفة المشبهة به واسم مفعولة
أحيانا.

هـ. لم يضمن المعجم جميع أوزان الأفعال والمشتقات والمصادر
والجموع، بل اقتصر على المشهور الشائع منها.

و. عندما يكون للكلمة أكثر من معنى، تدرج المعاني المتعددة مرقمة

بالتسلسل.

(٢) استخدام المعجم

يعتمد في استخدام المعجم على القوائد التالية:^{١٨}

أ- الأفعال

١- يرجع في الأفعال إلى الفعل المجرد الثلاثي أو الرباعي، وتحذف منه الأحرف الزائدة.

٢- يفك الإذغام عند وجوده.

٣- يعاد الحرف المقلوب إلى أصله.

٤- يرجع بالمضارع والأمر إلى الماضي.

ب- الأسماء

١- يرجع في مصادر الأفعال المجردة الثلاثية والرباعية على أفعالها.

وفي مصادر الأفعال الزائدة الرباعية والخماسية والسداسية إلى أفعالها مجردة من حروف الزيادة.

٢- يرجع في أسماء المشتقة من الأفعال الثلاثية والرباعية المجردة إلى

الأصل، وهو الفعل الثلاثي أو الرباعي المجرد. كما يرجع في

الأسماء المشتقة من الأفعال الزائدة الرباعية والخماسية والسداسية

إلى أفعالها مجردة من أحرف الزيادة.

^{١٨} المرجع نفسه

٣- تطلب الأسماء الجامدة غير المشتقة حسب ترتيب حروفها،
ومثلها المعرب الدخيل.

٤- يعاد الحرف المحذوف إلى أصله

د. الحروف

تطلب الحروف اعتمادا على حرفها الأول ثم تسلسل الثاني فيما
بعد: من، إلى، نعم.

(٣) رموز المعجم

قرآن : 

هـ : هجري

م : ميلادي

مص : مصدر

مفـ : مفردة/ها

ج : جمعه/ها

ج-ون : جمع المذكر السالم منه

ج-ات : جمع المؤنث السالم منه

ج ج : جمع الجمع

مذ : مذكرها

مؤ : مؤنثه

(-) : تكرار الكلمة (المدخل)

(ت) : توفي بتاريخ

.../... : أو (في صيغ الفعل وتصريفه)

مج : لفظ اعتمده مجمع اللغة العربية

مو (مولد): لفظ عربي استعمل قديما وأعطى معنى جديدا بعد عصر الرواية

مح (محدثة) : كلمة عربية حملت معنى في العصر الحديث

مع (معرب) : لفظ أعجمي دخل العربية مع تغيير لتوافق مع أوزانه

د (دخيل) : لفظ أعجمي دخل العربية دون أن يصيبه تغيير

هناك اختلاف بين القاموس المساعد ومنهجية سبق ذلك في استخدام ورموزه. يؤسس استخدام القاموس المساعد على وحدات في كتاب العربية بين يديك. كتابته من الكلمة الأصلية كما كتابة في كتاب العربية بين يديك ليس راجع إلى الكلمة الأصلية. كما في المثال: استقبل - يستقبل ليس قابل - يقابل.^{١٩} هو يُكْتَب بالسداسي ليس بالرباعي. ولكن في الشرح هو يرجع في الأفعال إلى الفعل الجرد الثلاثي أو الرباعي، وتحذف منه الأحرف الزائدة.

أما رموز الذي يُستخدَم في هذا القاموس رمز ج (جمع) فقد.

٦- علاقة بين المعجم والمفردات والدلالة

هناك علاقة وطيدة بين المعجم والمفردات والدلالة، وما نسبية مفردات هو مجموع كلمات لغة معينة لها قيم دلالية حقيقية (ذاتية) وأخرى إيجائية (مجازية) تستنبط من السياق والاستعمال.

^{١٩} مفتاح الهدى والآخرين، القاموس المساعد. (البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية، ٢٠١٢) الطبعة الثانية المصححة. ص: ١٣٩

فالمعجم هو مجموع كلمات اللغة الموضوعة تحت تصرف المتكلمين، والمفردات هي مجموع الكلمات المستعملة والموظفة من متكلم معين في ظروف معينة، فالمعجم هو حقيقة اللغة التي لا يمكن أن نصل إليها إلا بمعرفة المفردات الخاصة التي تعد واقع الخطاب.

والمعجم يتجاوز المفردات، ولكن لا يدرك إلا بها، والمفردات تفترض وجود المعجم الذي هي نموذجها، «ولذلك يعتبر المعجم العنصر الأكثر تغيراً في اللغة، وهو المجال الذي تحدد فيه بقوة الظروف الخارجية الاجتماعية لحياة اللغة، أو التطور الحضاري الذي تكون هذه اللغة أداته المظهرة له».

المبحث الثاني: المفردات

١- تعريف المفردات

إن المفردات عنصر عن عناصر اللغة الهامة بحيث يتضمن عليها المعاني واستخدام في اللغة من المتكلم نفسه أو من الكاتب، والشخص تزداد له مهاراته في اللغة إذا ازدادت مفرداته. لأن كفاءة مهارة لغة الشخص متوقف على المفردات التي استوعب معانيها اللفظية.^{٢٠}

^{٢٠} Hery Guntur Tarigan, *Pengertian Kosakata*. Jakarta, ١٩٩٠. Hal ٢

المفردات واحدها مفردات: اللفظية أو الكلمة التي تتكون من حرفين

فأكثر وتدل على معنى، سواء كانت فعلا أو اسما أو أدوات.^{٢١}

٢- معنى تعليم المفردات

ليست القضية في تعليم المفردات أن يتعلم الطلبة نطق حروفها فحسب، أو فهم معناها مستقلة فقط، أو معرفة طريقة الاشتقاق منها، أو مجرد وصفها في تركيب لغوي. إن معيار الكفاءة في تعليم المفردات هو أن يكون الطلبة قادرا على هذا كله بالإضافة إلى شيء آخر لا يقل عن هذا كله أهمية، ألا وهو قدرته على أن يستخدم الكلمة المناسبة في المكان المناسب.^{٢٢}

إن محاولة تقويم برنامج في تعليم العربية كلغة ثانية في ضوء عدد الكلمات التي حفظها الطلبة يعتبر عملا غير علمي بل ومضيعا للوقت والجهد، ولا طائل تحته. إن المعيار الحقيقي لتقويم هذا البرنامج يمكن في عدد المواقف التي يستطيع الطالب الاتصال منها بالعربية، وعدد الأنماط والتراكيب التي يسيطر عليها ويستطيع استخدامها بكفاءة.^{٢٣}

٣- أهمية تعليم المفردات

^{٢١} ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أساس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، (دار الغالي: الرياض، ١٩٩١) ص. ٧٨

^{٢٢} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهج وأساليبه، (إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩) ص. ١٩٤

^{٢٣} المرجع نفسه، ص. ١٩٤

قد يختلف خبراء تعليم اللغات الثانية في معنى اللغة، وفي أهداف تعليمها. ومع ذلك فإنهم يتفقون على أن تعلم المفردات مطلب أساسي من مطالب تعلم اللغة الثانية وشرط من شروط إجابتها.^{٢٤}

٤- أهداف تعليم المفردات

الغرض العام من تعليم المفردات اللغة العربية هو كما يلي:^{٢٥}

- ١- معرفة المفردات الجديدة على الطلبة، أو إما من خلال قراءة النص وكذلك فهم المسموع
- ٢- تدريب الطلبة ليكون قادرا على نطق المفردات نطق صحيحا، لأن النطق الصحيح هو يجعل ويفهم إلى كفاءة الكلام والقراءة بحسن وصحيح أيضا
- ٣- فهم معنى المفردات، إما الدلالات أو المعجمية، أو عند استخدامها في سياق الجملة المعينة
- ٤- قادر على تقدير ووضح مفردات بالتعبير الشفهي (الكلام) والتحريري (الإنشائي) وفقا لسياقها الصحيح.

٥- أساس اختيار المفردات

^{٢٤} المرجع نفسه، ص. ١٩٤

^{٢٥} Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, (Malang: UIN Press, ٢٠١١) Hal.

اللغة كم كبير تعطيك نفسها، وعليك أن تختار منها وتنتقي. وأساس اختيار المفردات في برنامج لتعليم العربية للناطقين بلغات أخرى هناك مجموعة من الأساس نذكر فيما يلي أكثرها انتشاراً:^{٢٦}

- ١- التواتر: frequency تفضل الكلمة شائعة الاستخدام على غيرها، مادامت متفقة معها في المعنى. وتستشار فيها قوائم المفردات التي أجرت حصراً للكلمات المستعملة وبينت معدل تكرار كل منها.
- ٢- التوزع أو المدى: range تفضل الكلمة التي تستخدم في أكثر من بلد عربي على تلك التي توجد في بلد واحد. قد تكون الكلمة ذا تكرار عال أو شيوع مرتفع، ولكن هذا التكرار المرتفع ينحصر في بلد واحد. لذا يفضل أن تختار الكلمة التي تلتقي معظم البلاد العربية على استخدامها. ومن المصادر التي تفيد في هذا، «معجم الرصيد اللغوي للطفل العربي». والذي أعدته المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بتونس. والذي كان للكاتب شرف الاشتراك في إعداده. ويضم الكلمات التي وردت على ألسنة الأطفال العرب في مختلف الدول العربية موزعة حسب شيوعها أو تواترها وحسب توزعها أو مداها.
- ٣- المتاحية: availability تفضل الكلمة التي تكون في متناول الفرد يجدها حين يطلبها. والتي تؤدي له معنى محدد. ويقاش هذا بسؤال الناس عن الكلمات التي يستخدمونها في مجالات معينة.

^{٢٦} رشدي أحمد طعيمة، مرجع سابق، ص. ١٩٥

٤- الألفة: **familiarity** تفضل الكلمة التي تكون مألوفة عند الأفراد على الكلمة المهجورة نادرة الاستخدام. فكلمة «شمس» تفضل بلا شك على كلمة «ذكاء» وإن كانا متفقين في المعنى.

٥- الشمول: **coverage** تفضل الكلمة التي تغطي عدة مجالات في وقت واحد على تلك التي لا تخدم إلا مجالات محدودة. فكلمة «بيت» أفضل في رأينا من كلمة «متزل». وإن كانت بينهما فروق دقيقة. إلا أنها فروق لا تهم الدارس في المستويات المتدئة خاصة. إن كلمة «بيت» تغطي عددا أكبر من المجالات. ولننظر في هذه الاستخدامات: بيتنا، بيت الله، بيت الإبرة (البوصلة)، بيت العنكبوت، بيت القصيد، الخ.

٦- الأهمية: تفضل الكلمة الى تشيع حاجة معينة عند الدارس على تلك الكلمة العامة التي قد لا يحتاجها قليلا.

٧- العروبة: تفضل الكلمة العربية على غيرها. وبهذا المنطق يفضل تعليم الدارس كلمة «الهاتف» بدلا من التليفون. و«المذياع» بدلا من الراديو. والحاسب الآلي أو الحاسوب الراتب بدلا من الكمبيوتر. فإذا لم توجد كلمة عربية تفضل الكلمة المعروبة.

٦- توجيهات عامة في تعليم المفردات

فيما يلي مجموعة من التوجيهات العامة التي قد تسهم في تعليم المفردات في برامج تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى.^{٢٧}

^{٢٧} المرجع نفسه، ص. ١٩٦

أ- القدر الذي نعلم: يتفاوت الخبراء في تحديد القدر المناسب من المفردات الذي ينبغي أن نعلمه للدارسين في برامج تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى. فبعضهم يقترح من ١٠٠٠/٧٥٠ كلمة للمستوى الابتدائي. ومن ١٥٠٠/١٠٠٠ كلمة للمستوى المتوسط. ومن ٢٠٠٠/١٥٠٠ للمستوى المتقدم. ويبدو أن هذا البعض متأثر بالرأي القائل بأن تعليم الأطفال من ٢٥٠٠/٢٠٠٠ كلمة في المرحلة الابتدائية كاف لأن يكون لديهم قاموسا يفي بمطلبات الحياة. على شريطة أن يتعلموا مهارتين أساسيتين: أولاهما تركيب الكلمات، وثانيهما كيفية استخدام القاموس. (Strickland, R. ٣٧, p. ٤٠١)

وتعترض وليجا ريفرز على مبدأ تحديد رقم يستهدف البرنامج تعليمه للدارسين. فلا أحد يستطيع في رأيها أن يزعم أن ٣٠٠٠ كلمة أو حتى ٥٠٠٠ كلمة كافية لضمان الطلاقة في قراءة مختلف المطبوعات، في مختلف التخصصات، مهما روعي في اختيار هذا العدد من ضوابط. (Rivers, W. And M. Temperley, ٣٢, p. ٢٠٦)

من هنا نقول إن القدر الذي ينبغي أن يعلم في برامج تعليم العربية كلغة ثانية، أمر نسبي بتوقف على أهداف البرنامج، والمهارات اللغوية المطلوب إكسابها للدارسين، والمواقف التي يراد تدريبهم على الاتصال بالعربية فيها. وما يمكن أن نقدمه هنا اقتراح مبدأ عام لتحديد القدر الذي يعلم في البرامج العامة، أي غير التخصصية، لتعليم العربية. ومؤدى هذا المبدأ العام هو:

أن القدر الذي ينبغي أن يعلم هو ذلك الذي يحتاج إليه المتكلم المتوسط الثقافة في حياته اليومية والذي يستجيب لمتطلبات الحضارة الحديثة، والدقة العلمية، ويسهل الاتصال بين المدارس والناطقين بالعربية في مختلف بلادهم. يبقى بعد ذلك إنتقاء الكم المناسب لكل جمهور من الدارسين حسب أهدافهم.

ب- قوائم مفردات: يتصور البعض أنه يمكن تعلم العربية كلغة ثانية ببساطة لو حفظ الطلاب قائمة تضم مجموعة من المفردات العربية شائعة الاستخدام، عالية التكرار، مترجمة للغاتهم الأولى أو إلى لغة وسيطة يعرفونها. ولهؤلاء البعض شيء من المنطق. إذ أن الهدف النهائي من تعليم اللغة أن يكون الطالب ذا حصيلة من المفردات والتراكيب التي يستطيع استعمالها وقتها يريد الاتصال باللغة. إلا أن لهذا التصور خطورته. وتمكن هذه الخطورة فيما يلي:

١- ينطلق هذا التصور من نظرة خاطئة للغة وعناصرها. أن اللغة أكثر من مجرد مجموعة من المفردات. إنها أصوات ومفردات وتراكيب ثم سياق ثقافي.

٢- قد يؤدي مثل هذا التصور إلى تعسف بعض مناهج تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى في اختيار مفردات لا يحس الطالب بالحاجة إليها وليست ذا فائدة له.

٣- من شأن هذا التصور أن يحيل العملية التعليمية إلى عملية قاموسية أو معجمية بحتة، وهذا ضد الاتجاه الحديث في تعليم اللغات.

٤- يغفل هذا التصور أيضا أهم أساليب توصيل المعنى عند الاتصال الشفهي. ليست القضية قاصرة على ضم مجموعة من المفردات بعضها إلى بعض، إن المتحدث يستخدم غالبا عند الحديث مجموعة من الأساليب التي تتعدى حدود الألفاظ. مثل حركات الوجه والإشارة باليد فضلا عن الإيقاع والنبر والتنغيم. وكل هذه الأساليب يثري المفردات عند استعمالها ويجعل الاتصال عملية حية وليست معجمية ميتة. من هنا لا نستطيع أن نكتفي بتحفيظ مجموعة من المفردات للطلاب على اقتراض قدرتهم على استعمالها في مواقف الاتصال بعد ذلك.

٥- أثبتت بحوث علم النفس التربوي أن الطالب يستطيع أن يتعلم الكلمات الواردة في جمل ذات معنى، وليست الكلمات المجردة عن سياقها. أن المعنى شرط للحفظ الجيد. ولقد عجز كثير من المفحوصين عند إجراء تجارب نفسية في هذا المجال عن حفظ كلمات مستقلة أو حروف لا رابط بينها.

٦- ثم إن الزعم بأن الطالب سوف يحفظ الكلمات العربية إذا كانت مترجمة للغة الدارسين زعم خاطيء، فليس من اللازم أن يجد المعلم مقابلا لكل كلمة عربية في لغة الدارسين. فقد تؤدي كلمة عربية واحدة معنى جملة كاملة بلغة الدارس. والعكس صحيح خاصة إذا كان حديثا حول المصطلحات والمفاهيم.

٧- لعل من أسباب صعوبة الترجمة الحرفية للكلمات العربية أن الكلمة الواحدة قد يتعدد معناها بتعدد السياق الذي ترد فيه بل قد يكون لها معنى مخالف تماما لمعناها وهي مستقلة.

ولقد أحصى الكاتب ٢٢ معنى لكلمة «ضرب» ولكل معنى مقابل في لغة الدارسين.

ج- أساليب توضيح المعنى: كيف يوضح المعلم معنى الكلمة الجديدة، هناك عدة أساليب نذكرها بالترتيب الذي نقترح ورودها فيه:

١- إبراز ما تدل عليه الكلمة من أشياء (النماذج)، كأن نعرض قلما أو كتابا عندما ترد كلمة قلم أو كتاب.

٢- تمثيل المعنى dramatization، كأن يقوم المعلم يفتح الباب عندما ترد جملة «فتح الباب».

٣- لعب الدور role playing، كأن يلعب المعلم دور مريض يحس بألم في بطنه ويفحصه طبيب.

٤- ذكر المتضادات antonyms، كأن يذكر لهم كلمة «بارد» في مقابل «ساخن» إن كان لهم سابق عهد بها.

٥- ذكر المترادفات synonyms، كأن يذكر لهم كلمة «السيف» لتوضيح معنى كلمة «صمصام» إن كان لهم سابق عهد بكلمة

سيف.

- ٦- تداعي المعاني **association**، وذلك بذكر الكلمات الى تثيرها في الذهن الكلمة الجديدة. كأن يذكر عند ورود كلمة «عائلة» الكلمات الآتية: زوج، زوجة، أسرة، أولاد، الخ.
- ٧- ذكر أصل الكلمة **root** ومشتقاتها. وهذا أيضا من أساليب توضيح المعنى فعند ورود كلمة «مكاتبة» مثلا يستطيع المعلم بيان أصلها (كتب). وما يشتق من هذا الأصل من كلمات ذات صلة بالكلمة الجديدة (كاتب، مكتوب، كتاب، الخ) ويعتبر هذا الأسلوب أكثر فاعلية في اللغات التي تعتمد على الإلصاق أي تشيع فيها ظاهرة إلحاق زوائد على الكلمات تغير من معناها، مثل الإنجليزية.
- ٨- شرح معنى الكلمة العربية وذلك يشرح المقصود من الكلمة.
- ٩- تعدد القراءة، في حالة ورود كلمة جديدة في نص يقرؤه الطلاب يمكن تكليفهم بقراءة النص قراءة صامتة عدة مرات حتى يستكشف أحدهم معناها. وبذلك يكتسب الطلاب اتجاهها إيجابيا نحو تعدد مرات القراءة. فالطالب مع تعدد مرات القراءة يفهم أكثر.
- ١٠- البحث في القاموس، يمكن تكليف الطلاب في المستويات المتوسطة والمتقدمة بالبحث في القواميس العربية لتوضيح معنى الكلمة الجديدة.

١١- الترجمة إلى لغة وسيطة intermediate language،

وهذا آخر أسلوب يمكن أن يلجأ إليه المعلم لتوضيح معنى الكلمة

وعلى المعلم ألا يتعجل في هذا الأمر.



الفصل الرابع

الخاتمة

أ- خلاصة البحث

اعتمادا على أسئلة البحث وعرض البيانات وتحليلها ومناقشتها،

خلاصة في هذا البحث كما يلي:

١- اختلفت طريقة التعليم بين المعلمين. عادة، استخدام القاموس المساعد في مواد مهارة القراءة والكتابة والمفردات. ولذلك، يستخدم المعلم الطريقة المناسبة إلى المواد التعليمية. وطريقته متنوعة وهي طريقة الترجمة والطريقة المسرورة كمثل اللعبة اللغوية. بطريقة الترجمة، يجوب المعلم السؤال من الطلبة إذا هم لا يفهمون. وبطريقة المسرورة، احيانا يأمر المعلم الطلبة لحفظ المفردات مبدلة مع صديقه و احيانا يأمر المعلم الطلبة لصناعة الغنى.

٢- أن المعدل في مستوى مبتدئ هو ٠،٤٩٣٠. نظر إلى

جدول نمرة علقية، أن هذا الحساب يقع في مستوى

متوسط وهو انتقل من ٠،٤٠ إلى ٠،٥٩٩. هذا بمعنى

أن فعالية القاموس المساعد علاقته متوسط. إما المعدل

في مستوى متوسط هو ٠،٤٠٥٦. وفي جدول نمرة

علقية يقع في مستوى متوسط أيضا. وهو انتقل من

٠،٤٠ إلى ٠،٥٩٩. هذا بمعنى أن فعالية القاموس المساعد علاقته متوسط أيضا. ولكن إذا نظرت في نتيجة الحساب، أن أكبر المعدل هو في مستوى مبتدئ. بمعنى أن القاموس المساعد شديد الفعال لطلبة في هذا المستوى مقارنة من المستوى المتوسط.

ب- الإقتراحات

اعتمادا على نتيجة البحث، فسوف تقدم الباحثة بعض الإقتراحات حول ما يتعلق بالبحث فهي:

- ١- ينبغي المعلم أن يستخدم القاموس المساعد في علمية تعليمية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية لأن القاموس المساعد لها فعالية وليسهل الطلبة في فهم العربية جيدا.
- ٢- أن يجب على الطلبة لتملك القاموس المساعد لأن القاموس المساعد هو أحسن لطلبة المبتدئ في تعليم المفردات.
- ٣- ينبغي على البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية أن يصنع القاموس المساعد يناسب على مستوى الطلبة. لأن القاموس المساعد ليس هناك حركة في بعض المفردات. وهو مشكلة لطلبة في مستوى مبتدئ.
- ٤- وينبغي للباحثين الأخرى لبحث القاموس المساعد في مجال المواد لأن المفردات في هذا القاموس غير شامل.

الفصل الثالث

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

المبحث الأول: لمحة عن البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية

إيماناً بأن فهم اللغة العربية شرط لازم لمن يقوم بالدراسة الإسلامية والعربية، سعت جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق التي كانت تسمى بالمعهد العالي الحكومي للعلوم الإسلامية بمالانق بتأسيس البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية لأبنائها عام ١٩٩٧م. وقد كان هذا التأسيس نتيجة للدراسات الطويلة والمحاولات الدؤوبة لإيجاد حل لمشكلات تعليم اللغة العربية بإندونيسيا، خاصة في المحاضن التربوية التي تتولاها وزارة الشؤون الدينية.^١

أ- تاريخ البرنامج^٢

أن كفاءة اللغوية هي شرط لطلبة الذي يعملون الدراسة الإسلامية في مستوى الجامعي. ولكن، بعض الطلبة الذي متخرج في المدرسة الثانوية يملك كفاءة اللغوية ضعيفا. عادة، الطلبة الذي يملك كفاءة اللغوية الحسنة متخرج في المدرسة الثانوية في معهد الإسلامي أو المدرسة الثانوية البرنامج الخاص. ضعف كفاءة اللغة العربية أو الإنجليزية التي اصاب الطلبة أو المتخرجات في الجامعة الإسلامية. رأى عند إختيار لدراسة الماجستير واللغة

^١ <http://pkpba.uin-malang.ac.id/?lang=ar&page=prof> diakses pada ٢ Pebruari ٢٠١٤ pukul ١٧.٣٤

^٢ Pedoman Pendidikan UIN Maulana Malik Ibrahim Malang. ٢٠١٢. Hal ١٩٥-١٩٦

العربية والإنجليزية أن يكون فضيلة مواد التعليمية في عمالية الإختيار وفي الحقيقة هناك الطلبة التي يجد المشكلة في هتان اللغتين.

قد شعر الأجهزة هذه الظواهر. يشمل على هذا الأمر هو موظف في وزيرة الشؤون الدينية في بعض الأدوار. قال بروفييسور الدكتور الحاج معطي علي أن ضعف الطلبة وجد في حالتان وهي ضعف في الطريقة وضعف في التوكيل اللغة الاجنبية. وكذلك قد قال الحاج الامشة والحاج منور شاذلي و الدكتور الحاج ترميذي تاهير.

رأى الجامعة أن كفاءة اللغة العربية هي شروط وواجب على الطلبة أن يؤدوا إليه ليعمل الدراسة الإسلامية كالتفسير والحديث والفقہ والعقيدة والتصوف والكلام أو الدراسة الإسلامية الأخرى لأن هذا العلم يكتب ويشرح باللغة العربية.

عقليا، لا يستطيع الطلبة أن يدرسوا العلوم السابق بدون كفاءة اللغة العربية. ولذا، وجب على طلبة المؤسسة الدراسة الإسلامية أن يسلطوا اللغة العربية لكي يستطيع أن تأميق هذه الكفاءة.

في هذا الهيكل، يفكر الجامعة أن يقوم بالبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية في سنة ١٩٩٧ عند مازال في حالة المدرسة العالية الإسلامية الحكومية.

ب- تعريف بالبرنامج^٣

مما يتميز الجامعة عن غيرها من الجامعات الإسلامية في إندونيسيا وجود البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية، فهو أهم البرنامج التي تقوم بها

^٣ Ibid.

الجامعة، كما أنه سابق ورائد في هذا المجال وهو يستقبل كل عام جميع الطلبة بمختلف التخصصات. ألزمت الجامعة جميع طلابها أن يتقنوا على الأقل لغتين مع لغتهم هي -اللغة العربية والإنجليزية- بمثابة الرصيد الأساسي في تكوين الجامعة بثنائية اللغة.

يهدف البرنامج إلي تثقيف الطلبة في الجامعة بالكفاية اللغوية العربية المعتبرة، فيقضي كل طالب لمدة سنة واحدة في محضن الممارسة العربية بغض النظر.

ج- رؤية البرنامج المستقبلية^٤

مركز متميز ومتقدم في مجال تعليم اللغة العربية وتطويرها حيث تزويد كل طالب في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالاتق بالكفاية العربية المعتبرة حتى يصبح مثقفا عالما متقنا، وعالما مثقفا متقنا.

د- رسالة البرنامج^٥

(١) تزويد كل طالب الجامعة بالكفاية العربية المعتبرة شفوية كانت أم كتابية.

(٢) خدمة كل راغب في تعلم اللغة العربية وتطويرها بأحدث الوسائل وأسهل الطرائق والكيفيات.

(٣) تكوين خريجي الجامعة متمكنين في اللغة العربية بدرجة جيد على الأقل.

^٤ Ibid.

^٥ Ibid.

(٤) تكوين خريجي الجامعة متحصلين على الشهادة العالمية في الكفاية اللغوية العربية ٣٧٥ نقطة على الأقل.

هـ- عدد المعلم^٦

في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية، يكون المعلم من مستوى سرجانا وماجستير. أما عدد من كل مستوى هو:

جدول ١: عدد المعلم

الرقم	بيان	عدد
١-	سرجانا	٣٨
٢-	ماجستير	١٤٤
	مجموع	١٨٢

و- مجريات البرنامج^٧

تتم مجريات البرنامج على النحو التالي :

(١) استخدام الطلبة والمدرسين اللغة العربية عند العملية التعليمية داخل

الفصول الدراسية وفي المعهد.

(٢) مدة الدراسة في البرنامج سنة كاملة.

(٣) تتم الدراسة في البرنامج خمس أيام في الأسبوع بداية من يوم

الاثنين إلى يوم الجمعة الواقع بثلاث حصص في اليوم وكل حصة

مدتها ١٠٠ دقيقة.

^٦ وثائق من برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية

^٧ Ibid.

(٤) منهج الدراسة مأخوذ من كتب تعليم اللغة العربية التي ألفها الخبراء في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، والمواد الإضافية اللغوية الأخرى، وحفظ القرآن الكريم.

(٥) قام بإشراف هذا البرنامج المتخصصون في إدارة برنامج تعليم اللغة العربية وهم الدكاترة والحاملون لشهادة ماجستير في تعليم اللغة العربية.

(٦) تصنيف الطلبة حسب كفاءتهم اللغوية لتسهيل عملية التعليم والتعلم.

(٧) عدد الطلبة في كل فصل يتراوح بين ٣٠ إلى ٣٥ طالبا، ويشرف على كل فصل مدرس ويساعده عدد من الأساتذة لتزويد الطلبة بالكفاءة العربية.

(٨) رعاية الطلبة المتفوقين والموهوبين.

ز- من مميزات البرنامج^٨

(١) الأساتذة المتخصصون في تعليم اللغة العربية.

(٢) الطلبة المتحمسون في تعلم اللغة العربية.

(٣) الحرم الجامعي المناسب لعملية تعليم اللغة العربية.

(٤) المكتبة الخاصة لتعليم اللغة العربية.

(٥) المعمل اللغوي الآلي والبثوي (المعهد).

(٦) المنظمة الطلابية.

إلى نوع القسم أو الكليات التي ينتمي إليها الطالب.

^٨ Ibid.

ح- برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية^٦

١- حملُ الدروس والتسويق

حمل الدروس في هذا البرنامج هو ١٢ نظام التسليف المرحلي، يعني ٦ نظام التسليف المرحلي في المرحلة الأولى و ٦ نظام التسليف المرحلي في المرحلة الثانية.

أ- مرحلة الأولى

جدول ٢: حمل نظام التسليف المرحلي

الرقم	المادة الدراسية	حمل نظام التسليف المرحلي
١-	مهارة الاستماع	٢ SKS
٢-	مهارة القراءة	١ SKS
٣-	مهارة الكتابة	١ SKS
٤-	مهارة الكلام	٢ SKS

ب- مرحلة الثانية

جدول ٣: حمل نظام التسليف المرحلي

الرقم	المادة الدراسية	حمل نظام التسليف المرحلي
١-	مهارة الاستماع	١ SKS

^٦ Pedoman Pendidikan UIN Maulana Malik Ibrahim Malang. ٢٠١٣. Hal ١٨٣

SKS٢	مهارة القراءة	-٢
SKS٢	مهارة الكتابة	-٣
SKS١	مهارة الكلام	-٤

٢- الأنشطة والبرنامج التعليمية

أ- الاختبار المرحلي

قام البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بالاختبار المرحلي ليعرف قدرة الطلبة في أول السنة بالشكل الاختبار الكتابي. ووجب على الطلبة الجديدة من كل قسم لشراك هذه الأنشطة. مجمع الفصل يأسس على نتيجة الاختبار، هذه الأنشطة يهدف ليسهل المعلمين في تنظيم الفصل ويعمل الاستراتيجية والطريقة التعليمية المناسبة مع كفاءة وحوائج الطلبة في كل فصل.

ب- الأنشطة الاجتماعية

قام هذه الأنشطة في أول السنة ووجب على الطلبة لشراكها. هدف هذه الأنشطة لإعطاء المعرفة إلى المستجدين عن مهمة تعلم اللغة العربية وإعطاء التشجيع أن تعلم اللغة العربية سهلة ومريحة، لأن المستجدين متخرجين في المدارس المختلفة، بعض من المدرسة الثانوية الإسلامية والأخرى من المدرسة الثانوية غير الإسلامية التي يملك كفاءة اللغوية المختلفة أيضا. وهناك الشرح عن البرنامج والأنشطة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية في السنة.

ج- برنامج الفصل التكرار

هذا البرنامج لطلبة التي ينال نتيجة E في بعض المواد التعليمية أو كله (مهارة الاستماع والقراءة والكلام والكتابة) في المرحلة الأولى أو المرحلة الثانية. واشترك الطلبة في هذا الفصل في المرحلة الخامسة حتى يسجل نفسه في إدارة البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية ويجب عليهم أن يشتركوا حصة الأولى وحصة الثانية في يوم الإثنين حتى يوم الجمعة في مرحلة واحدة. يجب على الطلبة التكرارية ان يرمج المواد التعليمية التكرارية

في بطاقة البرامج الدراسي

د- برنامج الفصل العلاجي

هذا البرنامج لطلبة التي نالت نتيجة D في بعض المواد التعليمية أو كله (مهارة الاستماع والقراءة والكلام والكتابة) في المرحلة الأولى أو المرحلة الثانية. واشترك الطلبة في هذا الفصل في المرحلة الثالثة حتى الآخر بتسجيل نفسه في إدارة البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية ويجب على الطلبة أن يشتركوا كل عملية الدروس اللغة العربية. قام هذا البرنامج سنة واحدة في المرحلة الشفعية.

هـ- هدف التعليم

١- تزويد كل طلبة الجامعة بالكفاءة اللغة العربية المعبرة

شفهية كانت أم كتابية.

٢- تزويد كل طالب بالكفاية القراءة ويفهم ويترجم كتب

العربية.

و- النظرية التعليمية

يعمل البرنامج النظرية الوحدة هي النظرية التي ينظر اللغة كاللغة واحدة والمتكامل. يعطي هذه النظرية الاهتمام إلى أربعة مهارات هي مهارة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة معتدلاً، وكذلك الاهتمام إلى العناصر اللغة كالأصوات والمفردات والقوائد والنبر والتنغيم.

ز- الطريقة التعليمية

يعمل هذه البرنامج الطريقة الانتقائية وهي الطريقة الدمج من أي طريقة التعليمية ويركز إلى النظرية الاتصالية التي يناسب بالكتاب العربية بين يديك. الهدف من هذه النظرية هي نقل الطلبة ليفهم اللغة العربية في وقت يسير. ومميز هذه الطريقة

هو:

- ١- يفضل الكفاءة التعبير نشطا.
- ٢- يجتنب استعمال اللغة الوسيطة.
- ٣- يستخدم الطريقة المباشرة في تعليم المفردات والجمل.
- ٤- يعلم النحو بالطريقة النحو الوظيفي هي يعلم القواعد بالأمثلة المتنوعة بدون شرح واضح.

في زمان ومكان معين، يستخدم المعلم الطريقة الأخرى مثل الطريقة القواعد والترجمة والطريقة السمعية الشفهية وغير ذلك.

ح- الجوانب التعليمية

١- الاستماع

الهدف:

- ١- تجريب الوسيلة السمعية لسماع و مفارقة الاصوات اللغة العربية
- ٢- كتابة الاملاء
- ٣- كتابة رئيس الفكرة
- ٤- يعبر النص شفها و كتابيا مرة ثانية
- ٥- كتابة الأفكار من النص
- ٦- كتابة التلخيص

الطريقة:

- ١- استماع متركزا
- ٢- استماع والفهم
- ٣- استماع والتكرار
- ٤- تجريب

٢- الكلام

الهدف:

- ١- ينطق الاصوات والكلمة بمخرج ونغم الصحيح
- ٢- اتصالات مع الناطقين أو غير الناطقين بها
- ٣- يعبر الفكرة شفاهيا

الطريقة:

- ١- تجريب الطلبة لينطق الحرف والكلمة والجملة المفيدة صحيحة
- ٢- تجريب الطلبة يستعمل الوسائل التعليمية باللغة العربية
- ٣- ممارسة الطلبة لتعبير القصة باللغة العربية النفسية
- ٤- تجريب الطلبة ليجوب ويناقش الأسئلة باللغة العربية
- ٥- المسرحية
- ٣- القراءة

الهدف:

- ١- تعريف الحروف العربية وعلامة الترقيم
- ٢- تجريب القراءة والفهم عن النصوص العربية

الطريقة:

- ١- استماع متركزا
- ٢- مناقشة النص العربية
- ٣- فهم المسموع عن النص

٤- قراءة جماعة

٥- قراءة بالنفسي

مراحل التعليم القراءة:

١- قراءة الصوتية

٢- قراءة للفهم

٣- قراءة سريعة

٤- الكتابة:

الهدف:

١- ممارسة الكتابة من اليمنى

٢- تجريب الكتابة وتعبير الفكرة كتابيا

الطريقة:

١- كتابة الخط

٢- املاء بالمنقول

٣- املاء بالمنظور

٤- املاء اختبارى

٥- انشاء الموجة والحر

ط- مصادر المواد التعليمية

تتكون المواد التعليمية المواد المناسبة بالحوائج الطلبة في أي

القسم. المواد اللغوية تكون من الكتاب العربية بين يديك مجلد ١

حتى مجلد ٢. في مجلد واحدة يتكون على ١٦ وحدات. تخصيص

هذا المواد في المرحلة الاولى بتجمع الفصل (مبتدىء، متوسط، متقدم).

أما في المرحلة الثانية، يستعمل الكتاب العربية لأغراض خاصة التي كتبت بالنظرية الشُّعبية. في هذه المرحلة، تجمع الطلبة إلى الفصل مناسبة بكليتهم.

ي- الوسائل التعليمية

١- القمر الصناعي

٢- أسطوانة مرئية باللغة العربية

٣- المعامل اللغوي

٤- الفصل المفتوح

٥- القاعة والمكتبة

ك- التقويم

١- اختبار المرحلي

هو اختبار الذي يقوم لقياس نتيجة التعليم اللغة العربية في كل مرحلة (تكون على أربع مراحل في سنة واحدة). هذا الاختبار يأخذ المواد المهارات اللغوية في كتاب العربية بين يديك.

٢- اختبار المتكاملة

يقوم في نهاية مرحلة الثانية والرابعة بالاسئلة المتساوية كتابيا لكل فصل. المواد الاختبار مأخوذ من كتاب العربية بين

يديك المجلد ١ و كتاب المجلد ٢ في الاختبار الثاني. وأما المواد الاختبار الثاني مأخوذ من كتاب العربية بين يديك النصف الآخر من المجلد ١ والمجلد ٢. قصد هذا الاختبار لقياس كامل المادة الدراسية بدون تفريق الفصول.

٣- النتيجة والشهادة

يأخذ نتيجة الآخر من نتيجة الاختبار المرحلي والمتكاملة والوظيفة والحيوية والسلوك والأنشطة الدينية في الفصل والمعهد الإسلامي. تحويل القيمة والامتداد تابع إلى القيمة في دليل الاكاديمية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالاتق. والمتخرجات في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية ينال الشهادة بتسجيل النفس في أمانة السّر لبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية.

المبحث الثاني : عرض البيانات وتحليلها عن فعالية استخدام القاموس المساعد

في تعليم المفردات في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية

أ- كيفية استخدام المعلم القاموس المساعد في تعليم المفردات في البرنامج

الخاص لتعليم اللغة العربية

١- عرض بيانات الملاحظة

الملاحظة هي تركيز على الهدف بجميع الحواس للحصول البيانات.^{١٠}
وتستخدم الباحثة هذه الأداة لمعرفة أنشطة المعلم والطلبة في هذا الفصل.
ولقياس نتائج الملاحظة، تستخدم الباحثة هذا المعيار:

جدول ٤: معيار نتائج الملاحظة^{١١}

البيان	الكمية
موافق جدا	٥
موافق	٤
متوسط	٣
غير موافق	٢
غير موافق جدا	١

تلاحظ الباحثة فصلان، فصل A٩ للمستوى المبتدئ وفصل E١ للمستوى المتوسط. وتنقسم الملاحظة إلى ناحيتين، في ناحية المعلم وناحية الطلبة. أما نتائج الملاحظة في فصل A٩ هي:^{١٢}
أ- ناحية المعلم

جدول ٥: الملاحظة من ناحية المعلم

الرقم	البيان				
	١	٢	٣	٤	٥

^{١٠} Trianto, *Pengantar Penelitian Pendidikan bagi Pengembangan Profesi Pendidikan dan Tenaga Kependidikan*. (Kencana: Jakarta, ٢٠١١). Hal. ٢٦٦

^{١١} Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R n D*. (Alfabeta: Bandung, ٢٠١٣). Hal. ١٢٠

^{١٢} نتائج الملاحظة في فصل A٩ مع أستاذ بسيط في يوم الثلاثاء، ١٠ ديسمبر ٢٠١٣

	√				يعلم المعلم بسرور	-١
√					يستخدم المعلم الكتاب العربية بين يديك	-٢
			√		يستخدم المعلم القاموس العربية-الإنجليزية	-٣
√					يستخدم المعلم القاموس المساعد	-٤
	√				يستخدم المعلم القاموس المساعد مرارا	-٥
√					يأمر المعلم الطلبة لحفظ المفردات	-٦
√					يأمر المعلم لمراجعة المفردات في نهاية المرحلة	-٧
√					يرشد المعلم طريقة استخدام القاموس المساعد صحيحا	-٨
	√				يجيب المعلم الأسئلة من الطلبة التي تتعلق بالمفردات	-٩

في جدول السابق، يرى أن المعلم يعلم الطلبة بسرور ويستخدم الكتاب العربية بين يديك. ولكن في بيان الثالث يقع النتيجة في رقم ١. بمعنى أن المعلم

لا يستخدم القاموس العربية-الإندونيسية غير القاموس المساعد. يستخدم المعلم القاموس المساعد مرارا ويأمر المعلم الطلبة لحفظ المفردات في نهاية المرحلة لأن هذا الفصل هو في مستوى مبتدئ ويحتاج إلى تأميق المواد الاختبار مضمون فيه المفردات. في عملية تعليمية، يرشد المعلم طريقة استخدام القاموس المساعد صحيحا إذا كان الطلبة لا يفهمون طريقة استخدام القاموس المساعد. و يجب المعلم الأسئلة من الطلبة التي تتعلق بالمفردات إذا كان الطلبة لا يفهمون عن المفردات.

ب- ناحية الطلبة

جدول ٦: الملاحظة من ناحية الطلبة

الرقم	البيان	الكمية				
		١	٢	٣	٤	٥
١-	يشترك الطلبة الدرس بهدوء			√		
٢-	يسأل الطلبة عن المفردات الصعبة فعليا		√			
٣-	يحمل الطلبة القاموس في الفصل					√
٤-	يستخدم الطلبة القاموس العربية-الإندونيسية					√
٥-	يستخدم الطلبة القاموس المساعد					√

√					يستطيع الطلبة أن يستخدم القاموس المساعد بإرشاد المعلم صحيحا	-٦
		√			يستطيع الطلبة أن يجد المفردات الصعبة سريعا	-٧
√					يحفظ الطلبة المفردات في القاموس في نهاية المرحلة	-٨

من جدول السابق، يرى أن الطلبة يشترك عملية تعليمية بهدوء ويسأل بعض الطلبة عن المفردات الصعبة فعليا ليس كلهم. يحمل الطلبة القاموس كل يوم ولكن هم لا يحملون القاموس غير القاموس المساعد. ويستطيع الطلبة أن يستخدم القاموس المساعد بإرشاد المعلم ويستطيع أن يجد المفردات الصعبة سريعا. ومهما، هم يحفظون المفردات ليس في نهاية المرحلة فقط ولكن في كل يوم الثلاثاء.

وللمستوى المتوسط، تلاحظ الباحثة في فصل E1. ^{١٣} أما نتائج

الملاحظة في هذا الفصل كما يلي:

أ- ناحية المعلم

جدول ٧: الملاحظة من ناحية المعلم

الرقم	البيان	الكمية
-------	--------	--------

^{١٣} الملاحظة في فصل E1 مع أستاذ سو كيع في يوم الأربعاء، ٢٧ نوفمبر ٢٠١٣.

٥	٤	٣	٢	١		
√					يعلم المعلم بسرور	-١
√					يستخدم المعلم الكتاب العربية بين يديك	-٢
			√		يستخدم المعلم القاموس العربية-الإنجليزية	-٣
		√			يستخدم المعلم القاموس المساعد	-٤
		√			يستخدم المعلم القاموس المساعد مرارا	-٥
			√		يأمر المعلم الطلبة لحفظ المفردات	-٦
				√	يأمر المعلم لمراجعة المفردات في نهاية المرحلة	-٧
		√			يرشد المعلم طريقة استخدام القاموس المساعد صحيحا	-٨
	√				يجيب المعلم الأسئلة من الطلبة التي تتعلق بالمفردات	-٩

في جدول السابق، يرى أن المعلم يعلم اللغة العربية بسرور وطبعا يستخدم المعلم الكتاب العربية بين يديك. ولكن لا يستخدم المعلم القاموس العربية-الإندونيسية بل يستخدم المعلم القاموس المساعد نادرا. لا يأمر المعلم الطلبة لحفظ المفردات ولا يأمر المعلم لمراجعة المفردات في نهاية المرحلة لأن الطلبة في هذا الفصل يشمل على الطلبة في مستوى متوسط. في عملية تعليمية، يرشد المعلم طريقة استخدام القاموس المساعد صحيحا و يجب المعلم الأسئلة من الطلبة التي تتعلق بالمفردات إذا الطلبة لا يفهمون المفردات.

ب- ناحية الطلبة

جدول ٨: الملاحظة من ناحية الطلبة

الرقم	البيان	الكمية				
		٥	٤	٣	٢	١
١-	يشترك الطلبة الدرس بهدوء	√				
٢-	يسأل الطلبة عن المفردات الصعبة فعليا		√			
٣-	يحمل الطلبة القاموس في الفصل		√			
٤-	يستخدم الطلبة القاموس العربية-الإندونيسية				√	
٥-	يستخدم الطلبة القاموس المساعد			√		

	√				يستطيع الطلبة أن يستخدم القاموس المساعد بإرشاد المعلم صحيحا	-٦
	√				يستطيع الطلبة أن يجد المفردات الصعبة سريعا	-٧
				√	يحفظ الطلبة المفردات في القاموس في نهاية المرحلة	-٨

يرى أن الطلبة في هذا الفصل يشتركون الدرس بهدوء وبعضهم يسألون إلى المعلم عن المفردات وهم لا يفهمون. وهم يحملون القاموس في الفصل ولكن ليس القاموس الأخرى غير القاموس المساعد. أن الطلبة في هذا الفصل يستطيع أن يستخدم القاموس المساعد بإرشاد المعلم صحيحا ويستطيع الطلبة أن يجد المفردات الصعبة سريعا. ولكن، هم لا يحفظون المفردات في نهاية المرحلة.

٢- عرض بيانات المقابلة

تعتبر المقابلة شفويا تقوم من خلالها الباحثة بجمع المعلومات والبيانات الشفوية، وهي أداة هامة للحصول على المعلومات من خلال مصادرها البشرية.^{١٤}

^{١٤} ذوقان عبيدات وعبد الرحمن عدس وكايد عبد الحق، البحث العلمي (مفهومه - أدواته - أساليبه، عمان: دار الفكر، ١٩٨٧)، ١٣٥

تستخدم الباحثة المقابلة لجمع البيانات عن رأي المعلم عن القاموس المساعد وكيفية المعلم يعلم اللغة العربية باستخدام القاموس المساعد. وتقابل الباحثة ستة المعلمين في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية.

كل المعلم يستخدم القاموس المساعد ويعلم الطلبة يجد. وأما حجة استخدامه قال استاذ بسيط: " لأن فصلي هو مستوى الفصل المبتدئ . لذا أمرتُ الطلبة ليحملوا القاموس المساعد كل يوم وليحفظوا المفردات في ذلك القاموس".^{١٥} أما حجة أستاذة مغرفة هي: " ذلك القاموس عندي هو وسيلة تعليمية من البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. إذا لو لم أستخدمه فآسف جدا. وكتاب العربية بين يديك المجلد الأول مازال سهلة ولكن هناك الكلمة الصعبة في الكتاب المجلد الثاني. والقاموس المساعد يساعد الطلبة إذا لم يعرفوا معناها".

ذلك بمعنى أن حجة استخدام القاموس المساعد يناسب مع حال المعلم الذي يتواصل مباشرة إلى الطلبة والمعلم أفهم الطبيعة الطلبة فطبعاً. وهناك الأجوبة لأسئلة الإستراتيجية المعلم باستخدام القاموس المساعد كما قال أستاذ حميم "يقسم القاموس المساعد في الوحدة. في حصة القراءة، هم يبحثون المفردات بنفسهم و يكرروا بكتبتها. ونهيت الطلبة لكتابة المعنى في كتاب العربية بين يديك ولا بد أن يكتب المفردات في دفتر الفرغ".^{١٦} وهناك الفرق بين المعلم الواحد مع المعلم الأخر. كما قالت أستاذة هانوم: "سأقسّم الطلبة إلى الفراق و يترجمون جماعة. أو لعبة لغوية أو مراجعة المواد بالأمس لصناع الغنى".^{١٧}

^{١٥} مقابلة مع أستاذ بسيط في يوم الأربعاء، ١٩ فبراير ٢٠١٣

^{١٦} مقابلة مع أستاذ حميم في يوم الجمعة، ٢١ فبراير ٢٠١٣

^{١٧} مقابلة مع أستاذة هانوم في يوم الاسنسن، ١٧ فبراير ٢٠١٣

اختلاف الطريقة أو الاستراتيجية المعلم في تعليم المفردات باستخدام القاموس المساعد يدل على إبداعية المعلم. وهي يستطيع أن يجعل العملية التعليمية أن تكون مسرورا جدا.

ولكن في أي وقت المعلم يستخدم القاموس المساعد، قال أستاذ محفوطي "كل يوم وأفضل المواد المهارة القراءة أما المهارة الكتابة هو كتابة فقط ولا يحتاج إلى القاموس المساعد".^{١٨} والأجوبة الأخرى يقابل مع أستاذ هوليمي "ليس كل يوم في حصة القراءة والمفردات فقط".^{١٩}

ب- ما مدى فعالية استخدام القاموس المساعد في تعليم المفردات في البرنامج

الخاص لتعليم اللغة العربية

١- عرض بيانات الاستبانة

قدمت الباحثة الاستبانة لطلبة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية هو فصل A٨، A٩، B٩، E١، F٤، F٩، وتوزع الباحثة الاستبانة لكل فصل بعدد الطلبة. والاستبانة تتكون على ستة عشرة أسئلة، ولمعرفة نتيجة الاستبانة، استخدمت الباحثة الرمز:

$$X = \frac{\sum X}{N}$$

البيانات:

X : المتوسط

$\sum X$: مجموعة النتيجة

^{١٨} مقابلة مع أستاذ محفوطي في يوم الجمعة، ٢١ فبراير ٢٠١٣

^{١٩} مقابلة مع أستاذ هوليمي في الأربعاء، ١٢ فبراير ٢٠١٣

N : عدد العينة

ثم تعرض الباحثة استجابات نحو الاجابية المختارة بالنسبة المئوية المعروفة:

مجموعة النتيجة

$$\text{درجة المتوسط} = \frac{\text{عدد الطالبات} \times 100\%}{\text{مجموع الدرجات}}$$

عدد الطالبات

وفيما يلي نتائج البيانات من أجوبة الاستبانة من طلبة البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية:

١- استخدامات القاموس باللغة العربية

جدول ٩: استخدامات القاموس باللغة العربية

البيان	المئوية	الكمية	رقم بنود التقاريرات	الرقم
موافق جدا	٦١ %	١١٣	١	١
موافق	٢٥ %	٤٥		
غير موافق	١٢.٥ %	٢٣		
غير موافق جدا	١.٧ %	٣		
	١٠٠ %	١٨٤	المجموع	

من الجدول السابق، عبر ٨٠% الطلبة في البرنامج الخاص لتعليم

اللغة العربية يستخدم القاموس باللغة العربية غير القاموس المساعد. لأن

دخل الطلبة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق هو متخرجت في المدرسة الثانوية أو المعهد الإسلامي في اختلاف المناطق بإندونيسيا. وبقي ٢٠% هو متخرجت في المدرسة العامة أو ليس من المعهد الإسلامي.

٢- ملك القاموس العربية غير القاموس المساعد

جدول ١٠: ملك القاموس العربية غير القاموس المساعد

البيان	المئوية	الكمية	رقم بنود التقريرات	الرقم
موافق جدا	٤٢ %	٧٨	٢	٢
موافق	١٦.٥ %	٣٠		
غير موافق	٣٧ %	٦٨		
غير موافق جدا	٤.٥ %	٨		
	١٠٠ %	١٨٤	المجموع	

في جدول الأول، معظم الطلبة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية في وقت من الأوقات يستخدمون القاموس باللغة العربية، وفي جدول الثاني معظم الطلبة يملكون القاموس باللغة العربية غير القاموس المساعد. وجب على الطلبة في مرحلة الأولى والثاني ليعلم اللغة العربية، فالقاموس مهم لترقية كفاءة الطلبة. ولكن في حقيقته، وما كان إلا ٥٠% من الطلبة الذي يملكون القاموس باللغة العربية غير القاموس

المساعد. و ٥٠% لا يملك القاموس باللغة العربية غير القاموس المساعد
ويفكروا أن القاموس غير مهم.

٣- ملك القاموس المساعد

جدول ١١: ملك القاموس المساعد

البيان	المئوية	الكمية	رقم بنود التقريرات	الرقم
موافق جدا	٣٥.٣%	٦٥	٣	٣
موافق	٣٠.٤%	٥٦		
غير موافق	٢٦.٧%	٤٩		
غير موافق جدا	٧.٦%	١٤		
	١٠٠%	١٧١	المجموع	

عبر ٦٥% الطلبة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية يملكون
القاموس المساعد الذي اقترحت للطلبة التي تعلم كتاب العربية بين
يديك. وأما ٣٥% فلا يملك القاموس المساعد لأن ولي الفصل لا يجب
على الطلبة لشراء القاموس المساعد.

٤- فتح القاموس

جدول ١٢: فتح القاموس

البيان	المئوية	الكمية	رقم بنود التقريرات	الرقم

موافق جدا	٤٠%	٧٤	٤	٤
موافق	٦.٥%	١٢		
غير موافق	٤٧%	٨٣		
غير موافق جدا	٧%	١٣		
	١٠٠%	١٨٤	المجموع	

كطلبة التي تدرس اللغة العربية كل يوم، أكثر ممكنة لدى الطلبة لفتح القاموس كل يوم لفهم الكتاب العربية بين يديك أو لمراجعة فقط، فضلا في مرحلة المبتدئ والمتوسط. في نتائج الاستبانة السابقة، الطلبة الذي يفتحون القاموس المساعد قليل جدا، عبر ٤٦%.

٥- بحث المفردات

جدول ١٣: بحث المفردات

البيان	المئوية	الكمية	رقم بنود التقاريرات	الرقم
موافق جدا	٤٤.٥%	٨٢	٥	٥
موافق	١٥.٢%	٢٨		
غير موافق	٣٢.٦%	٦٠		
غير موافق جدا	٧.٦%	١٤		
	١٠٠%	١٨٤	المجموع	

عبر ٦٠% الطلبة يرون أن بحث المفردات في القاموس المساعد سهلا وسريعا جدا. ذلك لأن كتابة القاموس المساعد مؤسس على الوحدة حتى يسهل استعماله. ولكن ٤٠% الطلبة يرون أن بحث المفردات في القاموس المساعد صعب. لأنهم لا يمارسون لاستعمال القاموس باللغة العربية.

٦- حمل القاموس إلى الفصل

جدول ١٤: حمل القاموس إلى الفصل

البيان	المئوية	الكمية	رقم بنود التقارير	الرقم
موافق جدا	٢٦.٧ %	٤٩	٦	٦
موافق	٧.٧ %	١٤		
غير موافق	٥٢.٧ %	٩٧		
غير موافق جدا	١٤ %	٢٦		
	١٠٠ %	١٨٦	المجموع	

وجب على الطلبة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية ليعلم كتاب العربية بين يديك كل يوم. إذان هم يحتاجون على الوسيلة لفهم الكتاب مثل القاموس المساعد. ولكن في الحقيقة، وما زاد إلا ٣٥% الطلبة التي تحمل القاموس المساعد كل يوم. ألا أن معظم المفردات في الكتاب العربية بين يديك غريبا لدى الطلبة في المرحلة المبتدئ

والمتوسط. ومن العجيب ٦٥% الطلبة من مرحلة المبتدئ والمتوسط لا تحمل القاموس المساعد كل يوم.

٧- استعمال القاموس الاخرى

جدول ١٥ : استعمال القاموس الاخرى

البيان	المئوية	الكمية	رقم بنود التقاريرات	الرقم
موافق جدا	٣٣%	٦١	٧	٧
موافق	٨%	١٤		
غير موافق	٤٩%	٩٠		
غير موافق جدا	١٠%	١٧		
	١٠٠%	١٨٢	المجموع	

عبر ٤٠% الطلبة يستخدمون القاموس باللغة العربية غير القاموس المساعد و ٦٠% هم غير موافق لاستخدام القاموس غير القاموس المساعد. هذه الحالة يظهر حجتين: الأولى، أن القاموس المساعد محيظ. الثانية، هم غير مجذوب إلى القاموس الأخرى.

٨- معرفة المفردات في القاموس المساعد

جدول ١٦ : معرفة المفردات في القاموس المساعد

البيان	المئوية	الكمية	رقم بنود التقاريرات	الرقم
--------	---------	--------	------------------------	-------

موافق جدا	٥٤.٣ %	١٠١	٨	٨
موافق	٢٢ %	٤١		
غير موافق	١٩.٥ %	٣٦		
غير موافق جدا	٤.٥ %	٨		
	١٠٠ %	١٨٦	المجموع	

عبر ٧٥% الطلبة الذي يستخدم القاموس المساعد يعبر أنهم لا يعرفون معظم المفردات في هذا القاموس. والمفردات في هذا القاموس هو المفردات الجديدة والغريبة عندهم.

٩- محيط المفردات من القاموس المساعد

جدول ١٧: محيط المفردات من القاموس المساعد

البيان	المئوية	الكمية	رقم بنود التقاريرات	الرقم
موافق جدا	٣٥.٥ %	٦٥	٩	٩
موافق	٦.٥ %	١٢		
غير موافق	٥٠.٥ %	٩٤		
غير موافق جدا	٧.٥ %	١٤		
	١٠٠ %	١٨٥	المجموع	

عبر ٤٠% الطلبة يعبروا أن المفردات في القاموس المساعد غير محيط. أما ٦٠% يعبر مضاده. بحثت الباحثة أن المفردات في القاموس المساعد غير كاملا. هو لا تكتب كل المفردات التي كتبت في الكتاب العربية بين يديك ولكن أحيانا المفردات الصعبة لا تكتب في القاموس المساعد. وذلك صعبت الطلبة.

١٠- مساعدة القاموس المساعد لطلبة

جدول ١٨: مساعدة القاموس المساعد لطلبة

البيان	المئوية	الكمية	رقم بنود التقريرات	الرقم
موافق جدا	٥٥.٥ %	١٠٣	١٠	١٠
موافق	٢٥.٥ %	٤٧		
غير موافق	١٦.٥ %	٣٠		
غير موافق جدا	٢.٥ %	٤		
	١٠٠ %	١٨٤	المجموع	

٥٥.٥% الطلبة يعبر أن القاموس المساعد يساعدهم في تعليم كتاب العربية بين يديك و يساعدهم في فهم المواد المفضل في المواد القراءة والكتابة والمفردات

١١- كتب القاموس المساعد بأسلوب أجمادي

جدول ١٩: كتب القاموس المساعد بأسلوب أجمادي

البيان	المئوية	الكمية	رقم بنود التقارير	الرقم
موافق جدا	٥٢.٥ %	٩٧	١١	١١
موافق	٢٠ %	٣٧		
غير موافق	٢٢ %	٤١		
غير موافق جدا	٦ %	١١		
	١٠٠ %	١٨٦	المجموع	

٧٠% الطلبة موفق أن كتابة القاموس المساعد بأسلوب أجمادي يساعد الطلبة في بحث المفردات الصعبة. الطلبة يبحث المفردات بفتح القاموس المساعد مناسبا مع حاجته. والطلبة لا يقلق لبحث المفردات من أصوله لأن بعضا منهم لا يعرف أصول المفردات.

١٢- بحث المفردات يتعلق بالموضوع

جدول ٢٠: بحث المفردات يتعلق بالموضوع

البيان	المئوية	الكمية	رقم بنود التقارير	الرقم
موافق جدا	٥٥ %	١٠٢	١٢	١٢
موافق	٣١ %	٥٨		
غير موافق	١١.٥ %	٢١		
غير موافق جدا	٢.٥	٤		

المجموع	١٨٥	% ١٠٠
---------	-----	-------

عبر ٨٥% الطلبة يوافق أن بحث المفردات يأسس على الوحدة أسهل. فضلا المفردات في القاموس المساعد هي الموضوعية حتى لا يفتح الطلبة صفحة إلا بحسب الوحدة المقصودة والأبجدية. أحيانا، معنى المفردات في هذه الوحدة يختلف مع المفردات من وحدة الآخر.

١٣- الخط والمعيار القاموس المساعد

جدول ٢١: الخط والمعيار القاموس المساعد

البيان	المئوية	الكمية	رقم بنود التقريرات	الرقم
موافق جدا	% ٦٢	١١٥	١٣	١٣
موافق	% ١٨.٥	٣٤		
غير موافق	% ١٦	٢٨		
غير موافق جدا	% ٣.٥	٦		
	% ١٠٠	١٨٣	المجموع	

يملك القاموس المساعد شكلا صغيرا و يسهل حمل في أي المكان. وكذلك الخط والمعيار. الخط في القاموس المساعد هو شكل مجلّ بالمعيار ١٢pt. لذا، القاموس المساعد يسهل قراءته بهذا الخط والمعيار. وفي الحقيقة، عبر ٨٠% الطلبة موافق مع هذا الإقرار.

١٤ - طلب المعلم القاموس المساعد كل يوم

جدول ٢٢: طلب المعلم القاموس المساعد كل يوم

البيان	المئوية	الكمية	رقم بنود التقارير	الرقم
موافق جدا	٣٦ %	٦٧	١٤	١٤
موافق	١٦ %	٢٩		
غير موافق	٤٢ %	٧٧		
غير موافق جدا	٦ %	١١		
	١٠٠ %	١٨٤	المجموع	

الحقيقة في الميدان أن ٥٠% الطلبة يوافق أن المعلم في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية يأمر الطلبة للاستخدام القاموس المساعد كل يوم. ولكن بقي ٥٠% يرون أنهم غير موافق مع الكلمة السابق. معظم المعلم يستخدم القاموس المساعد في المواد القراءة والكتابة والمفردات فقط. أما المهارة الكلام لا يستخدم القاموس المساعد.

١٥ - حفظ الطلبة المفردات من القاموس المساعد

جدول ٢٣: حفظ الطلبة المفردات من القاموس المساعد

البيان	المئوية	الكمية	رقم بنود التقارير	الرقم
موافق جدا	٣٦ %	٦٧	١٥	١٥

موافق	١٣ %	٢٤	
غير موافق	٤٣ %	٧٨	
غير موافق جدا	٨ %	١٥	
	١٠٠ %	١٨٤	المجموع

نقصان من ٥٠% الطلبة يرون أنهم يحفظ المفردات في القاموس المساعد. لأنهم من المرحلة المبتدئ والمتوسط ولذا هم يحفظ بعض المفردات لفهم الكتاب العربية بين يديك و لاستعداد الاختبار. هناك المواد الاختبار يعنى المفردات. ومعظم ولي الفصل يستعد الطلبة في هذا الاختبار. بالرغم ذلك، هم يحفظوا المفردات التي لم يفهموها و المفردات الغريب والصعبات فقط.

١٦ - استخدام الأستاذ القاموس الأخرى

جدول ٢٤: استخدام الأستاذ القاموس الأخرى

البيان	المئوية	الكمية	رقم بنود التقاريرات	الرقم
موافق جدا	٣٠ %	٥٦	١٦	١٦
موافق	١٢ %	٢٣		
غير موافق	٥٠ %	٩٣		
غير موافق جدا	٧ %	١٣		
	١٠٠ %	١٨٥	المجموع	

معظم الطلبة أو عبر ٤٠% الطلبة يرون أن المعلم قليلا ما يستخدم القاموس الأخرى لتكامل في تعليم المفردات. اكتفى المعلم أن يستخدم القاموس المساعد ليعلم الكتاب العربية بين يديك. والقاموس الأخرى أحيانا غير مناسبة بالمقصود في الكتاب. والقاموس المساعد هو الوسيلة التعليمية تخصيص إلى معلم الكتاب العربية بين يديك.

٢- عرض بيانات الاختبار

تجمع الباحثة النتيجة الاختبار المفردات. تأخذ الباحثة نتيجة المفردات لأن المفردات تتعلق بالمفردات في القاموس المساعد مباشرة. ونتيجة من كل فصل في الاختبار النصفى والاختبار النهائى كما يلي:

جدول ٢٥: نتائج الاختبار النصفى والاختبار النهائى

الاختبار النهائى		الاختبار النصفى		التقدير	النتيجة
النسبة المئوية	عدد الطالبات	النسبة المئوية	عدد الطالبات		
٢٢.١ %	٤٣	١٨.٥ %	٣٦	ممتاز	٨٥ - ١٠٠
٢٠ %	٣٩	١٢.٣ %	٢٤	جيد جدا	٧٥ - ٨٤
١٣.٨ %	٢٧	٧.٧ %	١٥	جيد	٧٠ - ٧٤
٨.٢	١٦	٦.٢ %	١٢	متوسط	٦٥ -

٦٩					
٦٠-	مقبول	١١	٥.٦%	١٦	٨.٢%
٥٠-	ضعيف	٢١	١٠.٨%	٢٦	١٣.٣%
٥٠<	راسب	٧٦	٣٩%	٢٨	١٤.٤%
		١٩٥	١٠٠%	١٩٥	١٠٠%

في جدول السابق، يرى أن الطلبة في مستوى ممتاز يرتفع من ١٨.٥% إلى ٢٢.١%. وفي مستوى جيد جدا يرتفع من ١٢.٣% إلى ٢٠% وكذلك في مستوى جيد يرتفع من ٧.٧% إلى ١٣.٨%. وهناك كثير الانخفاض في مستوى راسب حتى ٢٤.٦% بمعنى أن نتيجة الاختبار النصفى يرتفع إلى نتيجة الاختبار النهائي.

النتيجة من ٦ فصول، ٤ منهم دلت أن فعالية القاموس المساعد عال واثنين منهم سفيل. ويحقق مئوية من درجات الاختبار النصفى إلى اختبار النهائي عالي حصول درجات الاختبار وسفيلها. إذان، من مئوية المذكور من نتائج أن القاموس المساعد شديد الفعال عند الطلبة في فهم الكتاب العربية

بين يدك لأن درجات الاختبار النصفى إلى الاختبار النهائى ملكت ارتقاء
المئوية العالية.

والمعدل فى كل الاختبار مصور فى الجدول كما يلى:

جدول ٢٦: المعدل الاختبار

بيان	الاختبار		الفصل	الرقم
	النهائى	النصفى		
انخفض	٦٨.٦	٧٧.٨	A٨	-١
ارتفع	٦٥.٧	٥١.٧	A٩	-٢
ارتفع	٦٢.٣	٦١.٢	B٩	-٣
ارتفع	٨٠.٧	٧٤.٣	E١	-٤
ارتفع	٦٢.٥	٥٦.٩	F٤	-٥
ارتفع	٦٤.٥	٣١.٦	F٩	-٦

بالنسبة إلى بيان المقارنة بين إختبار النصفى وإختبار النهائى فى مرحلة
مبتدئ ومرحلة متوسط ظهر أن نتيجة الاختبار النهائى أكبر من الاختبار
النصفى.

المبحث الثالث: مناقشة البحث

أ- كيفية استخدام المعلم القاموس المساعد في تعليم المفردات في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية

بناء على البيانات التي قد حصلت الباحثة من بيانات الملاحظة والمقابلة عرفت الباحثة أن القاموس المساعد هو وسيلة التعليمية التي تستخدم المعلم والطلبة لفهم المفردات الصعبة في العملية التعليمية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية.

كما قال محمود سليمان أن القاموس هو كتاب يحتوي مجموعة من مفردات اللغة المرتبة ترتيباً أبجدياً، أو في نظام آخر محدد (نظام الموضوعات أو صور ...). مع شرح لمعانيها، وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها، أو في لغة أخرى، بالإضافة إلى ذلك فإن القواميس -مخاصة الكبيرة منها- تتعرض لطريقة نطق الكلمات واشتقاقها والمترادفات والاصطلاحات مع ذكر الشواهد التوضيحية.^{٢٠}

ولذا، موقع القاموس في عملية تعليمية مهم جداً. يحتاج الطلبة القاموس لفهم اللغة بمعرفة المفردات. واستعمل القاموس الذي أكثره ساعداً ومسهلاً حملة مثل القاموس المساعد.^{٢١}

والطريقة التعليمية هي مختلفة بين معلم واحد إلى الآخر. يستخدم المعلم الطريقة المباشرة أو الطريقة غير مباشرة. ومن الطريقة المباشرة هي الطريقة القواعد والترجمة، أما الطريقة غير مباشرة كمثل الطريقة اللغوية. عادة،

^{٢٠} محمود سليمان بالقرب. ١٩٨٨م. فقه اللغة نصوص ودراسات. دار المعارف الجامعة. الارابطة ص: ٣٠٥

^{٢١} مقابلة مع أستاذ حميم محسن

استخدم القاموس المساعد في المواد المهارة القراءة والكتابة والمفردات. ولذلك، يستخدم المعلم الطريقة المناسبة إلى المواد التعليمية.

عندما دخلت الباحثة في فصل A٩ بحصة استاذ عبد البسيط. عدد

الطلبة في هذا الفصل هو ٣٤ شخصا. هناك استراتيجية في حفظ المفردات في القاموس المساعد. ٣ طلاب تقدم أمام الفصل و الطلبة الاخرى يعطي المفردات ثم الطالب أمام الفصل يجوب السؤال. واكثر من الطلبة لا يستطيع أن يجوب السؤال.^{٢٢}

ولتأكيد النتائج الملاحظة، تستخدم الباحثة الأدوات البحث وهي المقابلة. تعطي الباحثة المقابلة إلى ستة أساتذ الذي يستخدمون القاموس المساعد في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية.

أما الطريقة التعليم بالقاموس المساعد هناك اختلاف بين المعلم الواحد مع المعلم الأخرى، هناك المعلم الذي يستخدم الطريقة التقليدية هي بحث المفردات إذا وجد الطلبة المفردات الصعبة فقط. وفضل الأستاذ في المادة القراءة والمفردات ولايستخدم في المادة الأخرى.^{٢٣} احيانا، يستخدم المعلم الطريقة المسرورة كلعبة اللغوية بالمفردات أو الطريقة المستخدمة لتنمية المنافسة بين الطلبة.^{٢٤}

ب- ما مدى فعالية استخدام القاموس المساعد في تعليم المفردات في البرنامج

الخاص لتعليم اللغة العربية

^{٢٢} ملاحظة في فصل A٩ مع أستاذ بسيط في ١٠ ديسمبر ٢٠١٣

^{٢٣} مقابلة مع أستاذ حالمي في يوم الأربعاء، ١٢ فبراير ٢٠١٤

^{٢٤} ملاحظة فصل A٩ في ١٠ ديسمبر

بعد إقامة الباحثة الملاحظة والمقابلة، عرفت الباحثة أن القاموس المساعد يساعد الطلبة في فهم العربية والقاموس المساعد هو أسس وكتب إلى الوحدات ليسهل الطلبة.^{٢٥}

عرف أن القاموس المساعد هو الوسيلة التي يستخدم الطلبة في تعليم المفردات. كما نعرف أن الطلبة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية مختلفة. بعض منهم يحب العربية وبعضهم لا يحب العربية. استخدم القاموس المساعد لأن بعض الطلبة لا يفهم معنى المفردات.^{٢٦}

ذلك القاموس هو وسيلة التعليمية من البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. إذا لو لم أستخدامه فأسف جدا. وكتاب العربية بين يديك المجلد الأول مازال سهلة ولكن هناك الكلمة الصعبة في الكتاب المجلد الثاني. والقاموس المساعد يساعد الطلبة إذا لم يعرفوا معناها.^{٢٧}

بالقاموس المساعد يستطيع الطلبة أن يفهموا كتاب العربية بين يديك بإرشاد الأستاذ أم لا. وذلك القاموس أشدّ فعّال، هم يستطيع أن يدرس بدون المعلم.^{٢٨}

ومن النتائج الاستبانة، أن ١١٣ الطلبة يستخدمون القاموس العربية غير القاموس المساعد أو عبر ٨٠%. و من ١٨٦ الطلبة، ٥٠% منهم يملكون القاموس غير القاموس المساعد. هذا بمعنى أن أكثر الطلبة قد تعلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية.

^{٢٥} مقابلة مع استاذ محفوطي في ٢١ فبراير ٢٠١٤

^{٢٦} مقابلة مع استاذ حميم في ٢١ فبراير ٢٠١٤

^{٢٧} مقابلة مع أستاذة معرفة حسنة في ١٢ فبراير ٢٠١٤

^{٢٨} مقابلة مع استاذ حميم في ٢١ فبراير ٢٠١٤

يحتاج الطلبة إلى الوسائل التعليمية لفهم اللغة العربية جيدا. وينبغي على الطلبة أن يملك القاموس المساعد. ولكن، عبر ٦٥% الطلبة التي يملكون القاموس المساعد فقط لأن المعلم أو الولي الفصل لا يجب على الطلبة لشراء القاموس المساعد.

طلبة اللغة العربية، يعلم اللغة العربية هو من أنشطة التعليمية كل يوم. ولمعرفة كل المواد، يساعد القاموس المساعد الطلبة. و عبر ٤٦% الطلبة يفتحون القاموس المساعد. وهذا العدد قليل جدا.

القاموس المساعد يكتب بأسلوب أيجادي. وهذا الأسلوب يسهل الطلبة لبحث المفردات فيه. عبر ٦٠% الطلبة موافق أن بحث المفردات في هذا القاموس سريعا جدا. و عبر ٧٠% الطلبة يحبون القاموس المساعد لأن يكتب بأسلوب أيجادي.

والطلبة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية موافق أن القاموس المساعد يساعد الطلبة لفهم اللغة العربية جيدا. و ٥٠% الطلبة يوافق أن المعلم يأمر الطلبة لاستخدام القاموس المساعد كل يوم. أما في حفظ المفردات، ٥٠% الطلبة يحفظ المفردات في القاموس المساعد.

وأما من نتائج الاختبار، تأخذ الباحثة النتائج المفردات لأن المفردات تتعلق بالقاموس المساعد مباشرة. ومعيار النتيجة كما يلي:

جدول ٢٧: معيار النتيجة

الرقم	النتيجة	التقدير

ممتاز	١٠٠- ٨٥	-١
جيد جدا	٨٤-٧٥	-٢
جيد	٧٤ - ٧٠	-٣
متوسط	٦٩ - ٦٥	-٤
مقبول	٦٤ - ٦٠	-٥
ضعيف	٥٩ - ٥٠	-٦
راسب	٥٠ <	-٧

ومعيار نجاحه يعتمد على معيار نتيجة الاختبار الذي كتبه الباحثة في الجدول كما يلي:

في نتيجة الاختبار النصفى من فصل A٨ الذي تتكون من ٢٦ الطلبة، والمعدل هو ٧٧.٨. و ٥٠% في مستوى ممتاز، ١٥.٤% في مستوى جيد جدا، ٧.٧% في مستوى جيد، ١٥.٤% في مستوى متوسط، ٣.٨% في مستوى ضعيف، ٧.٧% في مستوى راسب. أما الطلبة في مستوى مقبول ما فيه.

أما فصل A٩ الذي تتكون من ٣٤ الطلبة، أما المعدل هو ٥١.٧. و ٥٠.٩% في مستوى ممتاز، ٨.٨% في مستوى جيد جدا، ١١.٨% في مستوى جيد، ١١.٨% في مستوى متوسط، ٢٣.٥% في مستوى ضعيف، و ٣٨.٢% في مستوى راسب. أما في مستوى مقبول ما فيه.

تتكون فصل B٩ إلى ٣٢ طلبة ونتيجة المعدل هو ٦١.٢.
 ٢١.٩% في مستوى ممتاز، ١٨.٨% في مستوى جيد جدا، ٦.٣%
 في مستوى جيد، ومافيه الطلبة في مستوى متوسط، ٦.٣% في
 مستوى ضعيف، و ٣٨.٢% في مستوى راسب.

تتكون فصل E١ من ٣٤ طلبة والمعدل هو ٧٤.٣. ٣٢.٤%
 الطلبة في مستوى ممتاز، ٢٠.٦% في مستوى جيد جدا، ١٧.٦% في
 مستوى جيد، ٨.٨% في مستوى متوسط، ٢.٩% في مستوى
 ضعيف، و ٨.٨% في مستوى راسب.

تتكون فصل F٤ من ٣٤ طلبة والمعدل هو ٥٦.٩. نال مستوى
 ممتاز ٨.٨% و ١١.٨% في مستوى جيد جدا، و ٢.٩% في مستوى
 جيد ومتوسط، و ١٤.٧% في مستوى مقبول، و ١٧.٦% في مستوى
 ضعيف، و ٣١.٢% في مستوى راسب.

تتكون فصل F٩ من ٣٥ طلبة والمعدل هو ٣١.٦. ما فيه الذي
 ينال درجة ممتاز حتى متوسط في هذا الفصل. و في مستوى مقبول هو
 ٢.٩% وكذلك في مستوى ضعيف. ولكن في مستوى راسب كبير
 النسبة هو ٩٤.٣%.

ذلك الأمر مصور في الجدول كما يلي:

جدول ٢٨: الجدول للاختبار النصفى

الفصل	ممتاز	جيد جدا	جيد	متوسط	مقبول	ضعيف	راسب
-------	-------	------------	-----	-------	-------	------	------

٧.٧ %	٣.٨%	-	١٥.٤ %	٧.٧ %	١٥. ٤%	٥٠. %	A٨
٣٨.٢ %	٢٣.٥%	-	١١.٨ %	١١. ٨%	٨.٨ %	٥.٩ %	A٩
٣٤.٤ %	١٢.٥%	٦.٣ %	-	٦.٣ %	١٨. ٨%	٢١. ٩%	B٩
٨.٨ %	٢.٩%	٨.٨ %	٨.٨ %	١٧. ٦%	٢٠. ٦%	٣٢. ٤%	E١
٤١.٢ %	١٧.٦%	١٤.٧ %	٢.٩ %	٢.٩ %	١١. ٨%	٨.٨ %	F٤
٩٤.٣ %	٢.٩%	٢.٩ %	-	-	-	-	F٩

أما النتيجة الاختبار النهائي من فصل A٨ هي أن المعدل هو ٦٨.٦ . ٤٦.٢% الطلبة في مستوى ممتاز، ١١.٥% في مستوى جيد جدا، ٣.٨% في مستوى جيد وكذلك في مستوى متوسط، و ١١.٥% في مستوى ضعيف، و ١٩.٢% في مستوى راسب.

والمعدل في فصل A٩ هو ٦٥.٧ . ظهر أن ٢٩.٤% الطلبة في مستوى ممتاز، ١٤.٧% في مستوى جيد جدا، ١١.٨% في مستوى

جيد، ٥.٩% في مستوى متوسط ومقبول، ١٤.٧% في مستوى
ضعيف و ١٧.٦% في مستوى راسب.

أما المعدل في فصل B٩ هو ٦٢.٣. ونال ٢٥% الطلبة في
مستوى ممتاز، ٢١.٩% في مستوى جيد جدا، ٩.٤% في مستوى
جيد، في مستوى متوسط ومقبول ٦.٣%، و مافيه في مستوى
ضعيف، و ٣١.٣% في مستوى راسب.

في فصل E١ المعدل هو ٨٠.٧. ظهر أن ٣٨.٢% في مستوى
ممتاز، ٣٣.١% في مستوى جيد جدا، ٥.٩% في مستوى جيد
ومتوسط وراسب، ومافيه في مستوى مقبول وراسب.

والمعدل في فصل F٤ هو ٦٢.٥. مافيه الطلبة في مستوى ممتاز،
و ٢.٩% في مستوى جيد جدا، ٢٩.٤% في مستوى جيد،
١٧.٦% في مستوى متوسط ومقبول، ٢٣.٥% في مستوى ضعيف،
٨.٨% في مستوى راسب.

أما المعدل في فصل F٩ هو ٦٤.٥. ومافيه الطلبة الذي ينال
الدرجة في مستوى ممتاز وجيد جدا. في مستوى جيد ٢٠% و ٨.٦%
في مستوى متوسط، ١٣.٣% في مستوى ضعيف و ١١.٣% في
مستوى راسب.

ذلك الأمر مصور في جدول كما يلي:

جدول ٢٩: الجدول للاختبار النهائي

الفصل	ممتاز	جيد	جيد	متوسط	مقبول	ضعيف	راسب
-------	-------	-----	-----	-------	-------	------	------

					جدا		
١٩.٢ %	١١.٥ %	٣.٨ %	%٣.٨	٣.٨ %	١١. %٥	٤٦ .٢ %	A٨
١٧.٦ %	١٤.٧ %	٥.٩ %	%٥.٩	١١. %٨	١٤. %٧	٢٩ .٤ %	A٩
٣١.٣ %	—	٦.٣ %	%٦.٣	٩.٤ %	٢١. %٩	٢٥ %	B٩
—	%٥.٩	—	%٥.٩	٥.٩ %	٤٤. %١	٣٨ .٢ %	E١
%٨.٨	٢٣.٥ %	١٧.٦ %	١٧.٦ %	٢٩. %٤	٢.٩ %	—	F٤
١١.٤ %	٢٢.٩ %	١٤.٣ %	%٨.٦	٢٠ %	—	—	F٩

من نتائج الاختبار السابق، أشار r_{XY} مقارنة بين اختبار النصفى واختبار النهائي التي إذا كانت تلك المقارنة قيمتها (٠ - ١) فتلك المقارنة هي مقارنة إيجابية لمعنى أن اختبار النصفى يتعلق بالاختبار

النهائي. إذا كانت قيمتها تقرب إلى (١) فمقارنة إيجابيتها شدة القوة، وإذا كانت قيمتها تقرب إلى (٠) فمقارنة إيجابيتها ضعيفة. إما إذا قيمتها تقع في قمة (١- ٠) فتلك المقارنة هي مقارنة سلبية بمعنى أن اختبار النصفى علاقته معكوس إلى اختبار النهائي، التي إذا كانت تقرب إلى (١-) فمقارنة سلبية شدة القوة وأما إذا كانت تقرب إلى (٠) فمقارنة سلبته ضعيفة. هذا الأمر مصور في جدول التالي:

جدول ٣٠: تفسير نتائج العلقية^{٢٩}

فاصلة المعامل	درجة علقية
٠,١٩٩ - ٠,٠٠	ضعيف جدا
٠,٣٩٩ - ٠,٢٠	ضعيف
٠,٥٩٩ - ٠,٤٠	متوسط
٠,٧٩٩ - ٠,٦٠	قوي
١,٠٠٠ - ٠,٨٠	قوي جدا

تستخدم الباحثة أسلوب تحليل البيانات في بحثها لمعرفة فعالية استخدام القاموس المساعد في تعليم المفردات في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بحساب الإحصاء ستحسبها الباحثة بالرموز Product :Moment

^{٢٩} Ali Anwar, Statistika Untuk Penelitian Pendidikan dan Aplikasinya dengan SPSS dan Excel. (IAIT Press: Kediri, ٢٠٠٩). Hal ١٠٤

١- نتائج الاختبار النصفى والنهائى فصل A٨

$$r_{xy} = \frac{n \sum xy - (\sum x)(\sum y)}{\sqrt{(n \sum x^2 - (\sum x)^2)(n \sum y^2 - (\sum y)^2)}}$$

$$r_{xy} = \frac{26 * 142619 - (2023)(1783)}{\sqrt{((26 * 168665) - (2023)^2)((26 * 146001) - (1783)^2)}}$$

$$r_{xy} = \frac{3708094 - 3607009}{\sqrt{(4380290 - 4092029)(3810326 - 3179089)}}$$

$$r_{xy} = \frac{101085}{\sqrt{292761 * 631237}}$$

$$r_{xy} = \frac{101085}{429885,54}$$

$$r_{xy} = 0,2351$$

من حساب السابق، r-hitung هو ٠,٢٣٥١. مأسس على جدول نمرة علقية، هذا الحساب في مستوى ضعيف لأن انتقل من ٠,٢٠ إلى ٠,٣٩٩.

٢- نتائج الاختبار النصفى والاختبار النهائى فصل A٩

$$r_{xy} = \frac{n \sum xy - (\sum x)(\sum y)}{\sqrt{(n \sum x^2 - (\sum x)^2)(n \sum y^2 - (\sum y)^2)}}$$

$$r_{xy} = \frac{34 * 131921 - (1709)(2234)}{\sqrt{((34 * 110983) - (1709)^2)((34 * 171870) - (2234)^2)}}$$

$$r_{xy} = \frac{4480314 - 3929676}{\sqrt{(3773422 - 3094081)(5843080 - 4990706)}}$$

$$r_{xy} = \frac{505708}{\sqrt{679341 * 802824}}$$

$$r_{xy} = \frac{505708}{761100,90}$$

$$r_{xy} = 0,7300$$

من حساب السابق، r -hitung هو ٠,٧٣٠٠. مأسس على جدول نمرة علقية، هذا الحساب في مستوى قوي لأن انتقل ٠,٦٠ إلى ٠,٧٩٩.

٣- نتائج الاختبار النصفى والاختبار النهائى فصل B٩

$$r_{xy} = \frac{n \sum xy - (\sum x)(\sum y)}{\sqrt{(n \sum x^2 - (\sum x)^2)(n \sum y^2 - (\sum y)^2)}}$$

$$r_{xy} = \frac{32 * 133148 - (1908)(1994)}{\sqrt{((32 * 138026) - (1908)^2)((32 * 150016) - (1994)^2)}}$$

$$r_{xy} = \frac{426.736 - 39.4202}{\sqrt{(4416832 - 3833764)(480.012 - 3976.36)}}$$

$$r_{xy} = \frac{306484}{\sqrt{583.68 * 824476}}$$

$$r_{xy} = \frac{306484}{693343,76}$$

$$r_{xy} = 0,0141$$

من حساب السابق، r -hitung هو ٠,٠١٤١. مأسس على جدول نمرة علقية، هذا الحساب في مستوى متوسط لأن انتقل من ٠,٤٠ إلى ٠,٥٩٩.

٤- نتائج الاختبار النصفى والاختبار النهائى فصل E١

$$r_{xy} = \frac{n \sum xy - (\sum x)(\sum y)}{\sqrt{(n \sum x^2 - (\sum x)^2)(n \sum y^2 - (\sum y)^2)}}$$

$$r_{xy} = \frac{34 * 207733 - (2026)(2744)}{\sqrt{((34 * 190426) - (2026)^2)((34 * 220672) - (2744)^2)}}$$

$$r_{xy} = \frac{7062922 - 6931344}{\sqrt{(6644484 - 638.676)(7672848 - 702936)}}$$

$$r_{xy} = \frac{131078}{\sqrt{2638.8 * 143312}}$$

$$r_{xy} = \frac{131078}{194439,84}$$

$$r_{xy} = 0,6767$$

من حساب السابق، r -hitung هو ٠,٦٧٦٧. مأسس على جدول نمرة علقية، هذا الحساب في مستوى قوي لأن انتقل من ٦٠٠ إلى ٧٩٩.

٥- نتائج الاختبار النصفى والاختبار النهائى فصل F٤

$$r_{xy} = \frac{n \sum xy - (\sum x)(\sum y)}{\sqrt{(n \sum x^2 - (\sum x)^2)(n \sum y^2 - (\sum y)^2)}}$$

$$r_{xy} = \frac{34 * 12340.4 - (1933)(2124)}{\sqrt{((34 * 119435) - (1933)^2)((34 * 136324) - (2124)^2)}}$$

$$r_{xy} = \frac{4190736 - 410692}{\sqrt{(4060790 - 3736489)(4635016 - 4511376)}}$$

$$r_{xy} = \frac{90044}{\sqrt{324301 * 123640}}$$

$$r_{xy} = \frac{90044}{200241,29}$$

$$r_{xy} = 0,4496$$

من حساب السابق، **r-hitung** هو ٤٤٩٦,٠. مأسس على جدول نمرة علقية، هذا الحساب يقع في مستوى متوسط لأن انتقل من ٤٠,٠٠ إلى ٥٩٩,٠.

٦- نتائج الاختبار النصفي والاختبار النهائي فصل ٩F

$$r_{xy} = \frac{n \sum xy - (\sum x)(\sum y)}{\sqrt{(n \sum x^2 - (\sum x)^2)(n \sum y^2 - (\sum y)^2)}}$$

$$r_{xy} = \frac{35 * 71669 - (1106)(2256)}{\sqrt{((35 * 39190) - (1106)^2)((35 * 149006) - (2256)^2)}}$$

$$r_{xy} = \frac{2508415 - 2495136}{\sqrt{(1371650 - 1223236)(5234460 - 5089536)}}$$

$$r_{xy} = \frac{13279}{\sqrt{148414 * 144924}}$$

$$r_{xy} = \frac{13279}{146658,61}$$

$$r_{xy} = 0,09054$$

من حساب السابق، **r-hitung** هو ٠,٠٩٠٥٤. مأسس على جدول نمرة علقية، هذا الحساب في مستوى ضعيف جدا لأن انتقل من ٠,٠٠٠ إلى ٠,١٩٩.

من النتائج الاختبار السابق، عرفت الباحثة أن *r-hitung* في كل فصل متنوعة. ولذلك تختلف الباحثة النتائج السابقة يأسس إلى مستوى الفصل، وهو مستوى مبتدئ ومستوى متوسط. وحسبت الباحثة النتائج السابقة إلى المعدل.

أن المعدل في مستوى مبتدئ هو ٠،٤٩٣٠. نظر إلى جدول نمرة علقية، أن هذا الحساب يقع في مستوى متوسط وهو انتقل من ٠،٤٠ إلى ٠،٥٩٩. هذا بمعنى أن فعالية القاموس المساعد علاقته متوسطة.

إما المعدل في مستوى متوسط هو ٠،٤٠٥٦. وفي جدول نمرة علقية يقع في مستوى متوسط أيضا. وهو انتقل من ٠،٤٠ إلى ٠،٥٩٩. هذا بمعنى أن فعالية القاموس المساعد علاقته متوسطة. ولكن إذا نظرت في نتيجة الحساب، أن أكبر المعدل هو في مستوى مبتدئ. بمعنى أن القاموس المساعد شديد الفعال لطلبة في هذا المستوى مقارنة من المستوى متوسط.

قائمة المراجع

١- المراجع العربية

- أحمد العرب، محمد. اللغة والأدب والنقد، رؤية تاريخية ورؤية فنية المركز العربي للثقافة والعلوم: بيروت، لبنان
- جماعة من كبار اللغويين العرب. بدون السنة. المعجم العربي الأساسي. (المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم)
- زيدان، حرحى. آدب اللغة العربية. دار الفكر
- سليمان بالقرب، محمود. ١٩٨٨. فقه اللغة نصوص ودراسات (دار المعارف الجامعة. الارابطة،)
- طعيمة، رشدي أحمد. ١٩٨٩. تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة: ايسيسكو
- عبد الله، ناصر وعبد الحميد عبد الله. بدون سنة. أسس إعداد الكتاب لغير الناطقين بالعربية.
- عبيدات، ذوقان وعبد الرحمن عدس وكايد عبد الحق. ١٩٨٧. البحث العلمي (مفهومة - أدواته - أساليبه، عمان: دار الفكر
- فهيمي حجازي، محمود. البحث اللغوي دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع القاهرة
- الفيروزآبادي. القاموس المحيط (دار الجيل: بيروت)
- القاسمي، علي. ١٤١١. علم اللغة وصناعة المعجم. الرياض: مطابع جامعة الملك السعود

مختار عمر، أحمد. *البحث اللغوي عند العرب*. ١٩٨٨. عالم الكتاب:
القاهرة الطاعة السادسة
المعجم الوسيط، مادة (قمس).
المنظمة العربية للتربية والثقافة العلوم. *المعجم الموحدة لمصطلحات اللسانية*
(مكتب نسبق التعريب، الدار البضاء).
الهدى، مفتاح والآخرون. ٢٠١٢. *القاموس المساعد*. البرنامج الخاص لتعليم
اللغة العربية الطبعة الثانية المصححة.
يعقوب، اميل ومشال مارب. *بدون سنة*. المعجم المفصل في اللغة الآدب
(دار الملايين. بيروت).

٢- المراجع الأجنبية

- Anwar, Ali. ٢٠٠٩. *Statistika Untuk Penelitian Pendidikan dan Aplikasinya dengan SPSS dan Excel*. IAIT Press: Kediri.
<http://pkpba.uin-malang.ac.id/?lang=ar&page=prof> diakses pada ٢
Pebruari ٢٠١٤ pukul ١٧.٣٤
<http://teorionline.wordpress.com/٢٠١٠/١٢/٢٣/korelasi-product-moment-pearson/> diakses pada ٢٧ September ٢٠١٣ pukul ١٣.٤٥
- Mustofa, Syaiful. ٢٠١١. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*.
Malang: UIN Press
Pedoman Pendidikan UIN Maulana Malik Ibrahim Malang. ٢٠١٢.
Pedoman Pendidikan UIN Maulana Malik Ibrahim Malang. ٢٠١٣.
Sugiyono. ٢٠١٣. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R & D*.
Alfabeta: Bandung.
Tarigan, Hendri Guntur. ١٩٩٠. *Pengertian Kosakata*. Jakarta.
Taufiqurrohman. ٢٠٠٨. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN Press.
Trianto. ٢٠١١. *Pengantar Penelitian Pendidikan bagi Pengembangan Profesi Pendidikan dan Tenaga Kependidikan*. Kencana: Jakarta.

قسم تعليم اللغة العربية
كلية التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق



حجة استشارة المشرف

الاسم : رزيقة نظيفة
رقم القيد : ١٠١٥٠٠٥٠ :
موضوع البحث : فعالية استخدام القاموس المساعد في تعليم المفردات في
البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك
إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق
المشرف : الدكتور مفتاح الهدى الماجستير

الرقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١-	٢٩ يناير ٢٠١٤	الفصل الأول والثاني	
٢-	٦ فبراير ٢٠١٤	موافقة للفصل الأول والثاني	
٣-	٢٤ مارس ٢٠١٤	الفصل الثالث والفصل الرابع	
٤-	٣ أبريل ٢٠١٤	موافقة للفصل الثالث والرابع	
٥-	٧ أبريل ٢٠١٤	موافقة للفصل الأول - الرابع	

بمعرفة رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملووة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

سيرة الذاتية

١- المعلومات الشخصية



الاسم	: رزيقة نظيفة
المكان/تاريخ الميلاد	: عانجوك، ١٣ مايو ١٩٩٢
الجنس	: نساء
الجنسية	: الإندونيسية
الوالد	: محمد روحاني
الوالدة	: ستي اسياة
العنوان	: كرتوسونو-عانجوك
رقم الجوال	: ٠٨٥٧٩١٣٧٤٥٧١
البريد الإلكتروني	: roziqotunnadhifah@yahoo.co.id

٢- المستوى الدراسي

الرقم	المستوى الدراسي	السنة
١-	روضة الأطفال دعوة الخير كرتوسونو	١٩٩٧
٢-	المدرسة الابتدائية دعوة الخير كرتوسونو	٢٠٠١
٣-	المدرسة المتوسطة دعوة الخير كرتوسونو	٢٠٠٤
٤-	المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية تامباك براس جومبانق	٢٠٠٧
٥-	بكلوريوس (سرجانا) قسم تعليم اللغة العربية في كلية التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق	٢٠١٠



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS HUMANIORA
Jalan Gajayana 50 Malang 65144 Telepon (0341) 570872, Faksimile (0341) 570872
Website: <http://humaniora.uin-malang.ac.id>

Nomor : Un.03.3/TL.00/543/2013
Lampiran : Satu Berkas
Hal : Permohonan Izin Penelitian

Malang, 11 Nopember 2013

Kepada
Yth. Direktur PKPBA UIN Maliki Malang
di Tempat

Assalamu'alaikum wa Rahmatullahi wa Barakatuh.

Dalam rangka menyelesaikan tugas akhir studi (skripsi), maka kami mohon mahasiswa:

Nama : Roziqotun Nadhifah
NIM : 40330050
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

diberikan izin untuk mengadakan penelitian di lingkungan instansi yang Bapak/ Ibu pimpin dengan judul penelitian

فعالية استخدام القاموس المساعد في تدريس اللغة العربية في برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

Demikian atas dikabulkan dan kerjasamanya kami sampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum wa Rahmatullahi wa Barakatuh.

Acc
Kepala PPB
[Signature]
Dr. Nurrahmah Ruda



a.n. Dekan
Bidang Akademik,

Des. Basriy A., Ph.D

IP 19680311994031022



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
UPT – PUSAT PENGEMBANGAN BAHASA
Jalan Gajayana Jalan Gajayana Nomor 50 Telepon (0341) 551354, Faksimile (0341) 572533
Website: www.uin-malang.ac.id E-mail: info@uin-malang.ac.id

SURAT KETERANGAN

Nomor : Un.3/UPT-PPB/PP.01.1/ 57/2014

Yang bertanda tangan di bawah ini, Kepala Pusat Pengembangan Bahasa (PPB) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

Nama : Dr. H. Miftahul Huda, M. Ag
NIP. : 19731002200003 1 002
Jabatan : Kepala Pusat Pengembangan Bahasa UIN Maliki Malang

menerangkan bahwa :

Nama : Roziqotun Nadhifah
NIM : 10330050
Fakultas : Humaniora UIN Maulana Malik Ibrahim Malang
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Tema Penelitian :

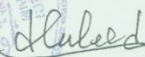
فعالية استخدام القاموس المساعد في تدريس اللغة العربية في برنامج الخااa

Alamat : Kedungringin Drenges kertosono - nganjuk

yang bersangkutan benar-benar telah melakukan penelitian di Program Khusus Pengembangan Bahasa Arab (PKPBA) UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.

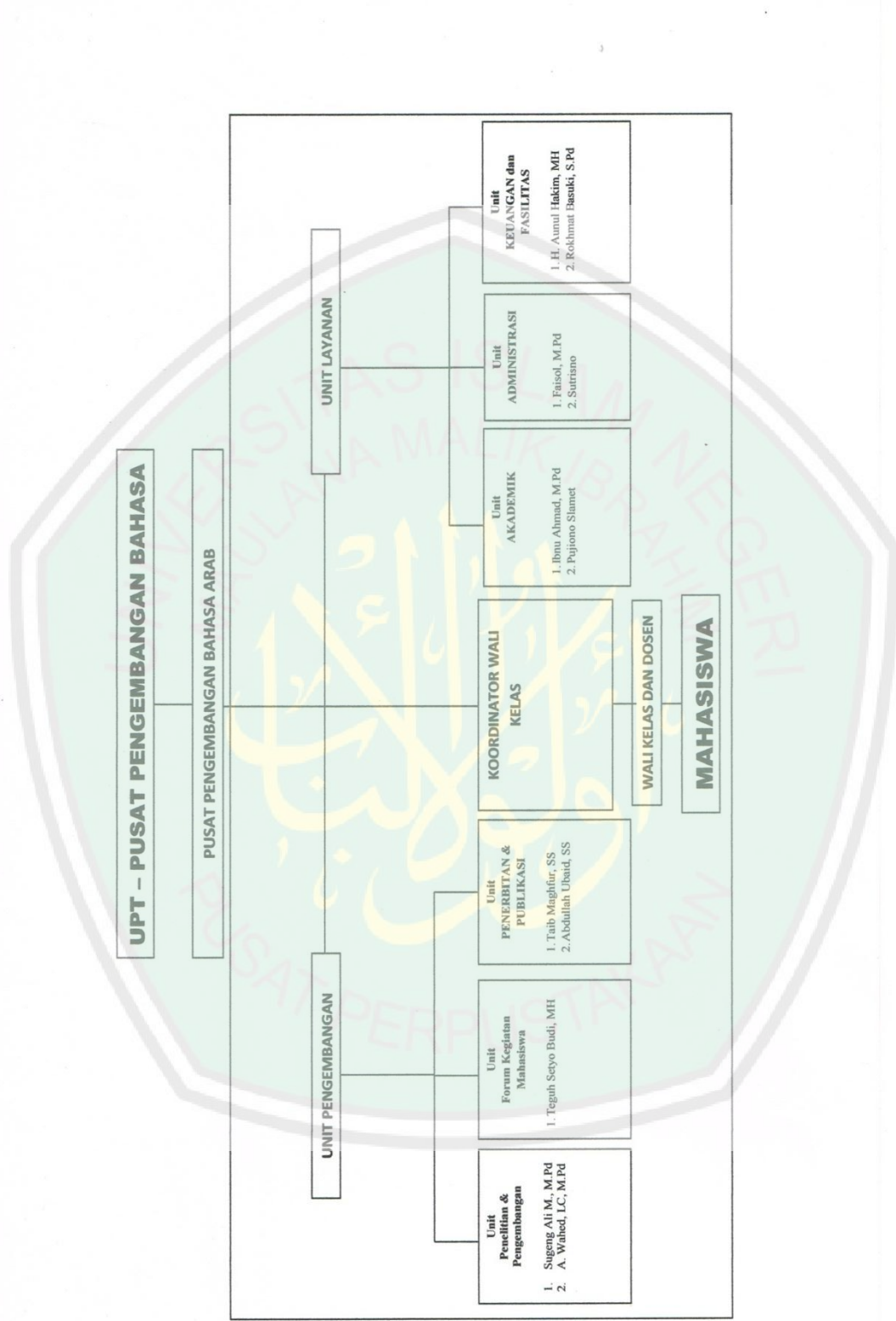
Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 27 Maret 2014
Kepala PPB,


Dr. H. Miftahul Huda, M. Ag
NIP. 19731002200003 1 002



Certificate No. ID08/1219



Daftar Lampiran 1: Surat Tugas Kepala UPT-PPB UIN
Maulana Malik Ibrahim Malang
Nomor..... Un.3/UPT-PPB/Kp.01.4/ /2014
Tanggal 12 Februari 2014

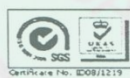
**NAMA-NAMA DOSEN UPT-PPB PROGRAM PENGEMBANGAN BAHASA ARAB DAN JUMLAH TATAP MUKA
SEMESTER GENAP TAHUN AKADEMIK 2013/2014**

KODE	NAMA	TM	SKS
1	Dr. H. Miftahul Huda, M.Ag	2	4
2	Dr. Slamet Daroini, MA	2	4
3	Dr. H. Uril Bahrudin, MA	2	4
4	H. Gufron H, S.Ag, MHI	2	4
5	Dr. Nur Hadi, MA	2	4
6	M. Aunul Hakim, MH	2	4
7	M. Jais Kumkelo, MH	2	4
8	Drs. A. Achwanuri	4	8
9	M. Soni Fauzi, M.Pd	0	0
10	Nur Hasanayah, MA	2	4
11	Drs. Abdullah Zainu Rouf, M.HI	2	4
12	Abdul Aziz, M.Pd	2	4
13	Ahmad Mubaligh, M. HI	2	4
14	Mamlu'atul Hasanah, M.Pd	0	0
15	A. Nashihuddin, MA	2	4
16	H. Khairul Anam Lc, MH	2	4
17	Dr. H. M. Abdul Hamid, MA	2	4
18	Dr. H. Abbas Arfan, Lc, MH	2	4
19	M. Amin Nur, MA	2	4
20	Dr. Sutaman, MA	2	4
21	H. Taufiqurrahman, MA	0	0
22	M. Faisol, M.Ag	0	0
23	Saiful Mustofa, M. Pd	2	4
24	Mulashomah, M.Si	0	0
25	Laily Fitriani, M. Pd	2	4
26	A. Cholil, MA	2	4
27	Hj. Dewi Chamidah, M.Pd	2	4
28	Abdul Wahab Rosyidi, M.Pd	2	4
29	Arif Mustofa, M.Pd	4	8
30	Ma'rifatul Munjiah, M.HI	2	4
31	Dr. Danial Hilmi, M.Pd	4	8
32	H. Qomi Akit Jauhari, M.Pd	4	8
33	Sarkowi, MA	2	4
34	Abdurrahman, M.Hum	4	8
35	H. Halimi Zuhdi, M.Pd	2	4
36	H. Imamuddin, Lc., MA	2	4
37	Zakiyah Arifa, M.Pd	2	4
38	Dr. Ali Hamdan, MA	0	0
39	Nasrullah, Lc, M.Th	2	4
40	H.M. Robith F., M.Th	0	0
41	Herli Antoni, S.Ag	2	4
42	Ist'ianah Abu Bakar, M.Ag	0	0
43	Dini Hidayatullah, M.Pd	2	4
44	Moh. Sholahuddin, M.Pd	2	4
45	Hunainah, S. Ag	4	8
46	Ibnu Mundir, M.Pd	4	8
47	Gunawan, MA	2	4
48	Drs. H. Wasmukan, M.Pd	9	18
49	Totok Wijayanto, S.Ag	2	4
50	Abdul Kadir, M.Ag	9	18
51	Drs. H. Miftachul Huda	10	20
52	Faiq Goniah, S.Pd	10	20
53	Erna Herawati, M.Pd	9	18
54	Hj. Iffat Maimunah, M.Pd	9	18
55	M. Ibnu Ahmad, M.Pd	9	18

KODE	NAMA	TM	SKS
94	Ahmad Makki Hasan, S.Hum	10	20
95	Dien Nur Chotimah, M.Pd	9	18
96	Abdur Rosid, M.Pd	9	18
97	M. Yasin Fatchul Barry, M.Pd	9	18
98	Hakmi Hidayat, M.Pd	9	18
99	Ali Akbar, SS	10	20
100	Ulil Absor, M.Pd.I	9	18
101	Anita Andriya Ningsih, M.Pd	9	18
102	Moh. Zawawi, M.Pd	9	18
103	Tamim Mulloh, M.Pd	9	18
104	H. Abd. Wahed, B.Ed., M.Pd.I	9	18
105	Abul Maali, Lc, M.Ed	9	18
106	Nasikhin Muad, MA	9	18
107	Muh. Faruq, M.Pd.I	9	18
108	Moch. Said, M.Pd	9	18
109	Faisol, M.Pd	9	18
110	H. Abdus Shomad, M.Pd	9	18
111	M. Anwar Mas'adi, MA	9	18
112	M. Zamroni, M.Pd	9	18
113	Diana Nur Sholihah, M.Pd.I	9	18
114	Khafid Roziki, M.Pd	9	18
115	Rifqi Abqoriya, M.Pd	9	18
116	Nurul Hikmah, M.Pd	9	18
117	Moh. Anas Kholis, M.HI	9	18
118	Kartika Ratnasari, M.Pd	9	18
119	Muhammad Alfian, M.Pd	9	18
120	Husnul Khotimah Halimatus Sa'diyah, M.Pd	9	18
121	Inayatur Rosyidah, M.Pd	9	18
122	Mustapa, M.Pd	9	18
123	Fitratul Uyun, M.Pd	9	18
124	Muhammad Abdullah Amir, Lc	10	20
125	Hadi Nurdy Hamzah, S.Hum	10	20
126	Hamim, SS	10	20
127	Umar al-Faruq, M.Pd.I	9	18
128	Taa'ib Maghfur, SS	10	20
129	Abdullah Ubaid, S.Pd	10	20
130	Muhammad Holimi, S.Pd.	10	20
131	Abdurrahman, M.Pd	9	18
132	Bobo Setiawan, Lc	10	20
133	A.Mahfudzi Mafrud'lo, M.Ag	9	18
134	Mustafid Ma'arif, M.Pd.	9	18
135	H. Nur Faizin, Lc., MA	9	18
136	Muhammad Farih, Lc., M.Pd.	9	18
137	Penny Respati Yurisa, M.Pd.	9	18
138	Siti Ma'rifatul Hasanah, M.Pd.	9	18
139	Erni Sulistiyah, SS	10	20
140	Silfiyah Rahmawati, S.Pd	10	20
141	Idrus Muchsin bin Agil, M.Pd.I	9	18
142	Dewi Anisatun, M.Pd.	9	18
143	Alvia Putri Prima Sari, SS	10	20
144	Islahuddin, SS	10	20
145	Usfiyatur Rusuly, S.Pd	10	20
146	Asrofik, M.Pd	9	18
147	Maria Ulfa Lubis, S.Pd	10	20
148	Moh. Fauzan, M.Pd.I	9	18

56	Mubasyirah, SS	10	20
57	Sugeng Ali Mansur, M.Pd	9	18
58	Eni Zulfa Hidayah, M.Pd	9	18
59	Sayyidahtul Khofoh, M.Pd	9	18
60	Sayid Umar, SS	10	20
61	Teguh Setio Budi, MH	9	18
62	Umar Faruq, M.Pd	9	18
63	M. Abdullah Charis, M.Pd	9	18
64	Erryk Kosbandhono, M.Pd	9	18
65	Rodifatul Chasanah, M.Pd	9	18
66	Ahmad Syakirin Asmu'i, Lc, MA	9	18
67	Nur Qomari, M.Pd	9	18
68	Abdul Muntaqim Al-Anshory, M.Pd	9	18
69	Busro Karim, M.Pd.I	9	18
70	Halimatus Sa'diyah, M.Pd	9	18
71	Moh. Soleh, M.Pd	9	18
72	Nur Ila Ifawati, M.Pd	9	18
73	Maulidia A. Noer, M.Pd	9	18
74	Hakmi Wahyudi, M.Pd	9	18
75	Maisaroh, MA	9	18
76	Abdul Aziz Husein, M.Pd.I	9	18
77	Mamluatu Solihah, M.Pd	9	18
78	Shofil Fikri, M.Pd	9	18
79	Rohmatulloh Salis, M.Pd	9	18
80	Nur Toifah, M.Pd	9	18
81	Dr. Nur Hasan	9	18
82	Anik Mahmudah, M.El	9	18
83	Nuril Mufidah, M.Pd	9	18
84	Humaidi, M.HI	9	18
85	Arif Rahman Hakim, M.Pd.I	9	18
86	Moh. Anwar, M.Pd	9	18
87	Jumriyah, SS	10	20
88	Abdul Basid, M.Pd	9	18
89	Supriyanto, M.Pd	9	18
90	Enjang Burhanuddin Yusuf, M.Pd	9	18
91	Nur Arifuddin, M.Pd	9	18
92	Muhammad Amiruddin, Lc, M.Pd	9	18
93	A. Samsul Ma'arif, M.Pd	9	18

149	Nurul Imamah Aini, SS	10	20
150	Mochamad Ismail, M.Pd.I	9	18
151	Efy Setiawati Atanjungani, Lc. M.Pd.I	9	18
152	M. Rifqi Junaidi, S.Pd	10	20
153	Muhammadani Hafas, M.Pd.I	9	18
154	Moh. Rofik Fitrotulloh, M.Pd	9	18
155	Lathifah Hanum Indriastuti, M.Pd.I	9	18
156	Alfiatus Syarofah, SS	10	20
157	Lailatus Saidah, M.Pd	9	18
158	Hermi Ismawati, SS	10	20
159	Achmad Busiri, S.Pd.	10	20
160	Evi Nurus Suroiyah, M.Pd.	9	18
161	Agus Maulana firdaus, M.Pd.I	9	18
162	Luthfi Hakim, M.Pd.I	9	18
163	Taufiq Anshori, SS	10	20
164	Very Erawanto, SS	10	20
165	Moh. Subthi Buchori, S.Pd.	10	20
166	Ahmad Shofi'i, SS	2	4
167	Nur Kholid, M.Pd	6	12
168	Muchammad Firdaus, M.Ed	7	14
169	Hasyim Amrullah, M.Pd	6	12
170	Lailatul Maulidiyah, M.Pd.I	6	12
171	Ali Kadarisman, M.Pd	6	12
172	Zulpina, S.Pd.I	7	14
173	Ainul Yakini, S.Pd.I	6	12
174	Khaniful Mafrudin Yusuf, M.Pd.I	6	12
175	Alfa Rizqi Sundry, M.Pd.I	6	12
176	Sholihatul Atik Hikmawati, M.Pd.I	6	12
177	Rovita Agustin Zulaiminah, MA	6	12
178	Ardianti, SS., M.Pd.I	6	12
179	Maulidiyah Fitriyah, M.Pd	6	12
180	Ahmad Musthofa, S.Pd	6	12
181	Nur Faizin, SS	6	12
182	Muh. Maliku Fajri Shobah, Lc	6	12



Malang, 12 Februari 2014

Kepala UPT-PPB,

Dr. H. Miftahul Huda, M.Ag

NIP 19731002 200003 1 002

الملاحظة

فصل :

معلم :

عدد الطلبة :

أ- ناحية المعلم

الرقم	البيان	الكمية				
		١	٢	٣	٤	٥
١-	يعلم المعلم بسرور					
٢-	يستخدم المعلم الكتاب العربية بين يديك					
٣-	يستخدم المعلم القاموس العربية- الإنكليزية					
٤-	يستخدم المعلم القاموس المساعد					
٥-	يستخدم المعلم القاموس المساعد مرارا					
٦-	يأمر المعلم الطلبة لحفظ المفردات					
٧-	يأمر المعلم لمراجعة المفردات في نهاية المرحلة					
٨-	يرشد المعلم طريقة استخدام القاموس المساعد صحيحا					
٩-	يجيب المعلم الأسئلة من الطلبة التي تتعلق بالمفردات					

ب- ناحية الطلبة

الكمية					البيان	الرقم
٥	٤	٣	٢	١		
					يشترك الطلبة الدرس بحدوء	-١
					يسأل الطلبة عن المفردات الصعبة فعليا	-٢
					يحمل الطلبة القاموس في الفصل	-٣
					يستخدم الطلبة القاموس العربية-الإندونيسية	-٤
					يستخدم الطلبة القاموس المساعد	-٥
					يستطيع الطلبة أن يستخدم القاموس المساعد بإرشاد المعلم صحيحا	-٦
					يستطيع الطلبة أن يجد المفردات الصعبة سريعا	-٧
					يحفظ الطلبة المفردات في القاموس في نهاية المرحلة	-٨

الاستبانة

فصل :

معلم :

الرقم	البيان	موافق	موافق جدا	غير موافق	غير موافق جدا
١-	استخدامت القاموس باللغة العربية				
٢-	لي القاموس باللغة العربية سوى القاموس المساعد				
٣-	لي القاموس المساعد				
٤-	أفتح القاموس المساعد مرارا				
٥-	أجد المفردات التي بحثت عن القاموس المساعد سهولا				
٦-	أحمل القاموس المساعد كل يوم				
٧-	استعمل القاموس الأخرى لتكامل				
٨-	كثير من المفردات في القاموس المساعد الذي لا أعرف دلالاته				
٩-	المفردات في هذا القاموس محيط				
١٠-	القاموس المساعد يساعدي في تعليم كتاب العربية بين يديك				

				كُتِبَ القاموس المساعد بأسلوب أيجادي حتى يُسَهَّلَ في استعماله	-١١
				بحث المفردات في القاموس المساعد متعلق بالموضوع حتى يُسَهَّلَ في استعماله	-١٢
				الخط والمعيار ساهل المقروئ	-١٣
				طلب الأستاذ طلبته لاستخدام القاموس المساعد كل يوم	-١٤
				طُلبَ الطلبة لأن يحفظوا المفردات في القاموس المساعد	-١٥
				استخدم الأستاذ القاموس الآخر في الدرس	-١٦

المقابلة

اسم المعلم :

- ١- هل أنتم تعلم بجد؟
- ٢- هل أنتم تستخدمون الوسائل التعليمية كمثل القاموس؟
- ٣- هل أنتم تستخدمون القاموس المساعد؟
- ٤- لماذا أنتم تستخدمون القاموس المساعد؟
- ٥- أي الاستراتيجية التي تستخدمها على تطبيق استخدام القاموس في تدريس اللغة العربية؟
- ٦- هل طلبتك استخدموا القاموس أيضا؟
- ٧- كيف استخدمه؟
- ٨- متى يستخدم الطلبة هذا القاموس؟
- ٩- هل أنت في وقت من الأوقات تساعد طلبتك لاستخدام القاموس؟ وكيف طريقته؟
- ١٠- ما مدا فعالية القاموس المساعد ليساعد فهم الطلبة في تعليم اللغة العربية؟ و ما حاجته؟
- ١١- هل يوجد المشكلة في استخدام القاموس المساعد؟
- ١٢- هل أنتم تأمرون الطلبة لحفظ المفردات في القاموس المساعد؟
- ١٣- هل طلبتك يشعرو بمشقة لحفظ المفردات؟
- ١٤- هل يوجد التعزيز لدى الطلبة لم يحفظوا؟
- ١٥- عند رأيكم، هل القاموس المساعد يساعد الدرس بالتأكيد؟
- ١٦- إن وجدت القاموس الشامل، فأبي القاموس اقترحتم لاستخدامه في برنامج الخاص؟

اختبار المرحلة الأولى للعام الجامعي ٢٠١٣/٢٠١٤
البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق



المادة :	المفردات	اسم الطالب/ة :
اليوم :	الخميس، ٧ نوفمبر ٢٠١٣	رقم القيد :
الفصل :	A,B,C,D,E	الفصل :
الموعد :	١٤,٠٠٠ - ١٥,٠٠٠		

أ. ترجم الكلمات التالية من العربية إلى الإندونيسية ومن الإندونيسية إلى العربية (النتيجة: ٥٠)

No	Indonesia	Arab	الإندونيسية	العربية	الرقم
1	Fakultas			غرفة الجلوس .	١
2	Mobil			وزن	٢
3	Lemari Es			لحم	٣
4	Kopi			الحاسوب	٤
5	Penjual			مُئِه	٥
6	Perabotan			التلفاز	٦
7	Matematika			التعارف	٧
8	Kamar			خبز	٨
9	Perusahaan			صحيفة	٩
10	Gambar/foto			حي الجامعة	١٠
11	Bandara			نام- ينام	١١
12	Jam pelajaran			استيقظ- يستيقظ	١٢
13	Kamar mandi			كنس- يكنس	١٣
14	Besok			كوى- يكوى	١٤
15	Lantai/Tingkat			أكل- يأكل	١٥
16	Perawat			شرب- يشرب	١٦
17	Ranjang			شاهد- يشاهد	١٧
18	Belajar			غسل- يغسل	١٨
19	Rumah Sakit			بدأ- يبدأ	١٩
20	Dapur			انتهى- ينتهى	٢٠
21	Kurma			اغتسل، استحجم	٢١
22	Sains			سكن- يسكن	٢٢
23	Terlambat			المائدة	٢٣
24	Pakaian (Jamak)			فكرة طبية	٢٤
25	Kaca mata			المختبر	٢٥

ب. اكتب المرادف والمضاد من الكلمات الآتية! (النتيجة: ٢٠)

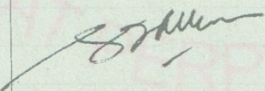
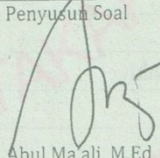
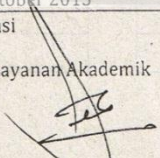
١. أم =
 ٢. فجر =
 ٣. أسرة =
 ٤. بيت =
 ٥. تَعَلَّمَ =
 ٦. كثير X
 ٧. كسلان X
 ٨. ليل X
 ٩. نام - ينام X
 ١٠. بدأ - يبدأ X

ج. اكتب المفرد والجمع من الكلمات الآتية! (النتيجة: ٢٠)

الرقم	المفرد	الجمع	الرقم	المفرد	الجمع
١	وجبة		٦	طلاب	
٢	سمك		٧	صور	
٣	فاكهة		٨	أولاد	
٤	ضيف		٩	غرف	
٥	سيارة		١٠	ساعات	

د. اكتب الكلمة الغريبة من المجموعة الآتية في القائمة الفارغة! (النتيجة: ١٠)

الرقم	المجموعة	الكلمة الغريبة
١	إندونيسيا - مصر - تركي - ماليزيا	
٢	مدرس - مهندس - صيدلي - طيران	
٣	أريكة - سجادة - غرفة - ستارة	
٤	اللحم - السمك - البرتقال - الدجاج	
٥	مكتبة - مختبر - شركة - سيورة	

Tanggal Verifikasi 29 Oktober 2013	kalibrator:  Dr. Slamet Daroini, MA	Penyusun Soal  Abul Ma'ali, M.Ed
Revisi & Review	Tanggal Penyelesaian Revisi 30 Oktober 2013	Tanggal Validasi 31 Oktober 2013
	Validasi  Unit Layanan Akademik Ibnu Ahmad, M.Pd	



Certificate No. ID08/1219



اختبار المرحلة الأولى للعام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤ م
بالبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

اسم الطالب/ة :	المادة :	المفردات :
رقم القيد :	اليوم والتاريخ :	الخمس، ٧ نوفمبر ٢٠١٣
الفصل :	الموعد :	١٤٠٠ - ١٥٠٠

أ- ترجم المفردات التالية من العربية إلى الإندونيسية ومن الإندونيسية إلى العربية (٥٠ درجة)

الرقم	العربية	الإندونيسية	العربية	الإندونيسية	الرقم
١	دواء				٢٦
٢	مناقسة				٢٧
٣	سمين				٢٨
٤	ممارسة الرياضة				٢٩
٥	تناول الدواء				٣٠
٦	مشغول				٣١
٧	نحيف				٣٢
٨	ضغط				٣٣
٩	خطيرة				٣٤
١٠	أنشطة				٣٥
١١	ناحية				٣٦
١٢	مرحلة				٣٧
١٣	شاطئ				٣٨
١٤	الحياة الزوجية				٣٩
١٥	عام				٤٠
١٦	مدينة				٤١
١٧	صيدلية				٤٢
١٨	دوار				٤٣
١٩	فحص - بفحص				٤٤
٢٠	التحاق				٤٥
٢١	عميد الكلية				٤٦
٢٢	أهلي				٤٧
٢٣	ريف				٤٨
٢٤	ضوء				٤٩
٢٥	مهنة				٥٠

ب- ضع المضاد من الكلمات التي تحتها خط ١ : (١٠ درجة)

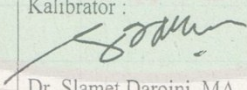
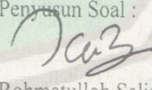

١. أجاز الإسلام من الأنشطة الترويحية. ()
٢. لا يجد بلال الفتاة المناسبة للزواج. ()
٣. جاء أبو سليمان من مصر. ()
٤. تريد فاطمة أن تنقص وزنها. ()
٥. ينفق الأغنياء أموالهم. ()
٦. زينب ومریم صديقتان، تتشابهان في أشياء كثيرة. ()
٧. كانت علامة الصحة في الماضي أن يكون الإنسان سمينا. ()
٨. قويت اللغة العربية الفصحى بسبب التعليم ووسائل الاتصال الحديثة. ()
٩. يبيع التاجر العسل في السوق المركزي. ()
١٠. سأتجه إلى الغرب للوصول إلى الجامعة. ()

د- اكمل بوضع المفرد/ة أو الجمع من الكلمات التي تحتها خط ١ : (٢٠ درجة)

١. من المصانع الكبيرة هو الـ _____ الذي فيه الموظفون الكثيرون.
٢. الأنشطة الترويحية مباحة في الإسلام وعلى كل مسلم عقد _____ النافع.
٣. الطلاب يروحون عن الأنفوس، والترويح عن _____ من الأمور المطلوبة تجاه الإنسان.
٤. خذ معك هذه _____، وسأحضر معي هذه الخيام.
٥. هذا _____ جيد في التربية، لكن جاء القرآن بالأساليب أفضل.
٦. جائزة القرآن الكريم من _____ التي حصل عليها أحمد.
٧. انتهت الفرصة قبل التقدر وكان _____ المتنوعة في نجاح الإنسان!
٨. طلب العلم فريضة على كل مسلم و _____ لها شعبية كثيرة.
٩. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق من _____ المشهورة في العالم.
١٠. الطبيب في المستشفى كريم ورحيم و _____ يهتمون بالأوقات المقررة.

هـ- اختر الكلمة الغريبة من كل مجموعة آتية !! (نتيجة : ١٠)

- ١- العمل، كرة القدم، السياحة، الرماية. ()
- ٢- الابتدائية، التمهيدية، أساتذة، الحضارة. ()
- ٣- العربية، الأردية، الأندونيسية، الترجمة. ()
- ٤- الحمية، الدواء، النشاط، الرياضة. ()
- ٥- الصلاة، القدر، الصوم، الحج. ()

Tanggal Verifikasi 30 Oktober 2013	Kalibrator :  Dr. Slamet Daroini, MA	Penyusun Soal :  Rohmatulloh Salis, M.Pd
Revisi & Review	Tanggal penyelesaian Revisi	Tanggal validasi 31 Oktober 2013
	Validasi Unit Layanan Akademik  M. Ibnu Ahmad, M.Pd	

مع النجاح



اختبار المرحلة الثانية للعام الجامعي ٢٠١٣/٢٠١٤

المركز لتنمية اللغة العربية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق



المادة : المفردات	اسم :
اليوم : الثلاثاء، ٣١ ديسمبر ٢٠١٣	الطالب/ة :
الفصل : A,B,C,D,E	رقم القيد :
الموعد : ١٥.٣٠ - ١٦.٣٠	الفصل :

أ. ترجم الكلمات التالية من العربية إلى الإندونيسية ومن الإندونيسية إلى العربية! (النتيجة: ٥٠)

No	Indonesia	Arab	الرقم	العربية	الإندونيسية
1	Kamus		١	تَسَوَّقُ	
2	Tomat		٢	أَرَادَ - يُرِيدُ	
3	Di bawah nol		٣	كِتَابُ الْقَوَاعِدِ	
4	Pantai		٤	بُنُّ	
5	Musim dingin		٥	تَلَوْتُ	
6	Payung		٦	جَوَّازُ السَّفَرِ	
7	Macet		٧	خَيْمَةٌ	
8	Olahraga		٨	أَصْفَرُ	
9	Pameran		٩	مُرَاسَلَةٌ	
10	Menikah		١٠	تَرَكَ - يَتْرُكُ	
11	Kereta api		١١	فُرُوسِيَّةٌ	
12	Langit		١٢	فُنْدُقٌ	
13	Mengunjungi		١٣	سَعِيدٌ	
14	Gula		١٤	سِبَاخَةٌ	

15	Tenggorokan			فَصْلُ الرَّبِيعِ	١٥
16	Sepak bola			فَتَحَ - يَفْتَحُ	١٦
17	Visa			رِحْلَةٌ	١٧
18	Obat			نَقِيٌّ	١٨
19	Kebudayaan			قَمِيصٌ / قُمَصَانُ	١٩
20	Memilih			التَّدْيِيرُ الْمَنْزِلِيُّ	٢٠
21	Musim panas			خِيَارٌ	٢١
22	Perangko			طَبَقٌ بَيْضٌ	٢٢
23	Putih			ضَوْضَاءٌ	٢٣
24	Bawang			دَرَجَةٌ الْحَرَارَةِ	٢٤
25	Pusing			الْجَوُّ	٢٥

ب. أكمل بوضع المقابل (المضاد) من الكلمة التي تحتها خط
(النتيجة: ١٥)

- ١- تسكن أسرتي في المَدِينَةِ، ويسكن جدِّي في
- ٢- كان الجو في سورابايا حَارًّا، وهو الآن
- ٣- هذا المعطف رَخِيصٌ وهذا القميص
- ٤- الماء كثيْرٌ جدا في الخارج، سأذهب إلى السوق إذا كان الماء
- ٥- أنا أحبّ الثوب الأَبْيَضَ ولا أحبّ الثوب

ج. اكتب المفرد والجمع من الكلمات الآتية!(النتيجة: ٢٠)

الرقم	المفرد	الجمع	الرقم	المفرد	الجمع
١	سُوْقٌ		٦	أَصْدِقَاءٌ	
٢	تَذْكِرَةٌ		٧	جَامِعَاتٌ	
٣	مَكَانٌ		٨	أَسَابِيْعٌ	

هُوَآيَاتٌ		٩	مُسْتَشْفَى	٤
أَثْوَابٌ		١٠	مَتْحَفٌ	٥

د. صل بين الكلمات التالية بتعريفها المناسب ! (النتيجة: ١٥)

- ١- مطار (.....) (أ) سيارة خاصة لحمل المريض
 ٢- سوق (.....) (ب) يوم لا عمل فيه
 ٣- إسعاف (.....) (ج) مكان فيه كتب كثيرة
 ٤- مكتبة (.....) (د) مكان تقف فيه الطائرات
 ٥- عطلة (.....) (هـ) مكان يبيع ويشترى فيه الناس

Tanggal Verifikasi 16 Desember 2013 <input type="checkbox"/>	kalibrator: <input type="checkbox"/> Dr. Slamet Daroini, MA <input type="checkbox"/>	Penyusun Soal <input type="checkbox"/> Nur Qomari, M.Pd <input type="checkbox"/>
Revisi & Review	Tanggal Penyelesaian Revisi 17 Desember 2013	Tanggal Validasi 19 Desember 2013
 Certificate No. ID08/1219	Validasi Unit Layanan Akademik <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> M. Ibnu Ahmad, M.Pd <input type="checkbox"/>	

اختبار المرحلة الثانية للعام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤ م
البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربيّة
مركز اللغات
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق



اسم الطالب/ة : المادة : المفردات

رقم القيد : اليوم والتاريخ : الثلاثاء، ٣١
ديسمبر ٢٠١٣

الفصل : (F-I) الموعد : ١٥.٣٠ -
١٦.٣٠

أ- ترجم المفردات التالية من العربية إلى الإندونيسية ومن الإندونيسية إلى العربية!
(٥٠ درجة)

الرقم	العربية	الإندونيسية	العربية	الإندونيسية	الرقم
١	عجلات			Pusat Penelitian	26
٢	مراكب الشراعية			Alat Komunikasi	27
٣	ندوة			Dominasi	28
٤	وسائل النقل			Globalisasi	29
٥	سيارة الإسعاف			Memperhatikan	30
٦	تسمّم			Mengukur	31
٧	عمّال			Membakar	32

33	Orang non-arab			عمود	٨
34	Sejarawan			مناسك	٩
35	Orang-Orang Netral			كُتَابُ	١٠
36	Meminjam			انتظام	١١
37	Kekayaan			مرحلة المراهقة	١٢
38	Tanggungjawab			اعتمد - يعتمد	١٣
39	Pengalaman			أهمل - يهمل	١٤
40	Kriminalitas			تناقض	١٥
41	Benua			مهموم	١٦
42	Orientalis			استعمار	١٧
43	Prosentase			منظمة	١٨
44	Menangkap			هيمن - يهيمن	١٩
45	Energi			خريطة العالم	٢٠
46	Punah			النادرة	٢١
47	Limbah-limbah			التصحح	٢٢
48	Rekening			مراقبة	٢٣

49	Mixer			الخليج العربي	٢٤
50	Mesin cuci			أزمة النفط	٢٥

ب- املأ القائمة فيما يأتي بالمتنى والجمع (٢٠ درجة)

الرقم	المفرد	المتنى	الجمع
مثال	دَوْلَة	دَوْلَتَانِ	دَوْلٌ
١	منطقة		
٢	جزيرة		
٣	مدينة		
٤	بطن		
٥	صحيفة		
٦	عقاب		
٧	مبنى		
٨	مزية		
٩	سؤال		
١٠	مُسْتَوَى		

ج. أكمل بوضع المقابل (المضاد) من الكلمات التي تحتمها خط : (١٠ درجة)

- ١- وجدت أن هناك أسباب داخلية، وهناك أسباب
- ٢- يمشي أحمد سريعا، ويمشي طه
- ٣- كان في العالم دول متحضرة ودول
- ٤- أنا أَتَفَقُّ معك في هذا الرَّأْيِ ، ولكِنِّي مَعَكَ في الرَّأْيِ الأَخْرِ.
- ٥- سليم رجل غني، لكن أخوه رجل

د. ما مرادف الكلمات الآتية! (١٠ درجة)

- ١- معظم سكان أندونيسيا فلاحين، يعملون في المزرعة
(.....
- ٢- أرسل الله محمدا لجميع النَّسْرِ
(.....
- ٣- اليوم، انتشرت البطالة لجميع البلاد
(.....
- ٤- أحمد طالب كلية التربية، سيكون مُعَلِّما في المستقبل إن شاء الله
(.....
- ٥- تشتري فاطمة الملبس جديدا في سوق المركز
(.....

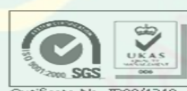
هـ. ما الكلمات التي تأتي بالمعاني الآتية : (النتيجة: ١٠)

الرقم	الكلمة	التعريف
مثال	السفينة	وسائل النقل التي تمشي ممرات المائية
١		يكون العالم قرية صغيرة كأنه بلا حد
٢		الأشياء التي قل وجودها في العالم
٣		سيارة لحمل المريض إلى المستشفى
٤		مكان يباع فيه أنواع من الأطعمة

النوع من الأدوية المسكرة التي حرم تناولها	5
---	---

Tanggal Verifikasi 16 Desember 2013	Kalibrator: Dr. Slamet Daroini, MA	Penyusun Soal Enjang Burhanudin Yusuf, S.S., M.Pd
Revisi & Review	Tanggal Penyelesaian Revisi	Tanggal Validasi
	Validasi Unit Layanan Akademik Ibnu Ahmad, M.Pd	

مع النجاح



Certificate No. ID08/1219

عملية تعليمية باستخدام القاموس المساعد



